

N. 36

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**SESSION ORDINAIRE 2002-2003**

15 JANVIER 2003

**Questions**  
et  
**Réponses**

Questions et Réponses  
Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale  
Session ordinaire 2002-2003

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**GEWONE ZITTING 2002-2003**

15 JANUARI 2003

**Vragen**  
en  
**Antwoorden**

Vragen en Antwoorden  
Brusselse Hoofdstedelijke Raad  
Gewone zitting 2002-2003

## SOMMAIRE

## INHOUD

Un sommaire par objet est reproduit *in fine* du bulletin

*In fine* van het bulletin is een zaakregister afgedrukt

Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique	2765	Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek
Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente	2768	Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp
Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement	2780	Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting
Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures	2782	Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen
Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur	2785	Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethheid en Buitenlandse Handel
Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes	2791	Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen
Secrétaire d'Etat chargé de la Fonction publique, de la Lutte contre l'Incendie, de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité	2793	Staatssecretaris bevoegd voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding, Dringende Medische Hulp en Mobiliteit
Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Energie	2795	Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie

## I. Questions auxquelles il n'a pas été répondu dans le délai réglementaire

(Art. 97 du règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale)

## I. Vragen waarop niet werd geantwoord binnen de tijd bepaald door het reglement

(Art. 97 van het reglement van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad)

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

### Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente

Question n° 354 de M. Denis Grimberghs du 21 octobre 2002  
(Fr.) :

*Etude relative à la jonction Nord-Midi.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 35, p. 2639.

Question n° 362 de M. Jean-Pierre Cornelissen du 12 novembre  
2002 (Fr.) :

*Etat de santé des hêtres de la drève de Lorraine.*

La Commission Royale des Monuments et Sites avait rejeté une demande de l'AED d'abattre 211 des 747 hêtres qui bordent la drève de Lorraine, demande motivée par la mauvaise santé des arbres et leur attaque par un champignon provoquant leur pourrissement intérieur et menaçant leur stabilité.

La CRMS a réclamé une étude complémentaire avant tout abattage. Cette étude a été menée durant le mois d'août.

### Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp

Vraag nr. 354 van de heer Denis Grimberghs d.d. 21 oktober  
2002 (Fr.) :

*Studie over de Noord-Zuidverbinding.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2639.

Vraag nr. 362 van de heer Jean-Pierre Cornelissen d.d. 12 november  
2002 (Fr.) :

*Toestand van de beuken aan de Lorrainedreef.*

De Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen had een verzoek verworpen van het BUV om 211 van de 747 beuken aan de Lorrainedreef te kappen omdat ze in slechte gezondheidstoestand verkeren en aangetast zijn door een schimmel die ze binnenin doet verrotten en die hun stabiliteit ondermijnt.

De KCML heeft gevraagd dat er eerst een bijkomende studie zou worden uitgevoerd. Die studie is in augustus uitgevoerd.

Disposez-vous déjà des conclusions de cette étude ?

Confirme-t-elle le diagnostic de l'AED ?

Quel est le nombre d'arbres pour lesquels il n'y a pas d'autre solution que l'abattage ?

Dans quel délai l'opération sera-t-elle effectuée ?

Qu'a-t-on décidé en vue du remplacement de ces arbres ?

**Question n° 367 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

*Emploi des moins-valides.*

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

### **Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement**

**Question n° 128 de Mme Béatrice Fraiteur du 30 octobre 2002 (Fr.) :**

*Aides à des associations ou asbl.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 35, p. 2641.

**Question n° 131 de Mme Julie de Groote du 22 novembre 2002 (Fr.) :**

*Contrôles auxquels sont soumis les chômeurs.*

Théoriquement, les chômeurs qui refusent des offres d'emploi ou qui « manquent de collaboration positive » font l'objet d'un contrôle et de l'application éventuelle de sanction.

Monsieur le ministre peut-il me dire :

1. Combien de chômeurs bruxellois ont fait l'objet d'un contrôle au cours des années 1999, 2000 et 2001 ?
2. Combien de contrôles ont mené à la constitution d'un dossier auprès du directeur du bureau de chômage régional et transmis à l'ONEm pour sanction ?

Beschikt u al over de conclusies ervan ?

Bevestigt de studie de diagnose van het BUV ?

Voor hoeveel bomen is kappen de enige oplossing ?

Wanneer zal dat geschieden ?

Waardoor worden de gekapte bomen vervangen ?

**Vraag nr. 367 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

*Tewerkstelling van mindervaliden.*

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

### **Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting**

**Vraag nr. 128 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 30 oktober 2002 (Fr.) :**

*Steun voor verenigingen of vzw's.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2641.

**Vraag nr. 131 van mevr. Julie de Groote d.d. 22 november 2002 (Fr.) :**

*Controle van de werklozen.*

In theorie worden de werklozen die niet ingaan op een werk-aanbieding of die niet positief meewerken, gecontroleerd en, eventueel bestraft.

Kan de minister me meedelen :

1. Hoeveel Brusselse werklozen in 1999, 2000 en 2001 zijn gecontroleerd ?
2. In hoeveel gevallen er door de directie van de gewestelijke tewerkstellingsdienst een dossier is opgesteld dat aan de RVA is bezorgd teneinde strafmaatregelen te treffen ?

3. Pour quelles raisons ?
4. Dans quelle proportion ?
5. Tous les dossiers transmis ont-ils fait l'objet de sanction ?
6. Quelles ont été les sanctions prises par l'ONem ?
7. Combien de fonctionnaires sont en charge d'effectuer ces contrôles au niveau régional bruxellois ?

**Secrétaire d'Etat chargé  
de la Fonction publique,  
de la Lutte contre l'Incendie,  
de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité**

**Question n° 81 de Mme Geneviève Meunier du 7 juin 2002  
(Fr.) :**

*Elaboration de fiches d'accessibilité au sein des services et entreprises relevant de la Région.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 31, p. 2371.

**Question n° 88 de M. Jos Van Assche du 30 octobre 2002  
(N.) :**

*Achat et vente de matériel destiné aux pompiers.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 35, p. 2643.

**Question n° 93 de M. Philippe Smits du 22 novembre 2002  
(Fr.) :**

*Situation du trafic routier en temps réel.*

Dans un article paru dans « L'Echo », le 10 octobre 2002, Hervé Feuillien, Directeur Général du CIRB, indique, comment, grâce à l'intervention de ses services, la Région bruxelloise pourrait bénéficier d'une carte indiquant l'état du trafic routier en temps réel.

Par souci de clarté, je le cite : « Sur le site du CIRB se trouve une carte de la Région bruxelloise avec la situation du trafic routier en temps réel. Qu'est-ce qui empêcherait de placer cette carte sur les panneaux électroniques aux abords de la capitale afin de prévenir l'automobiliste des problèmes qu'il risque de rencontrer ? Assurément rien, sinon une complexité institutionnelle ».

3. Waarom ?
4. In welke verhouding ?
5. Is er in alle aan de RVA bezorgde dossiers een strafmaatregel getroffen ?
6. Welke straffen heeft de RVA opgelegd ?
7. Hoeveel personeel wordt er in het Brussels Gewest ingezet voor die controles ?

**Staatssecretaris bevoegd  
voor Openbaar Ambt,  
Brandbestrijding,  
Dringende Medische Hulp en Mobilititeit**

**Vraag nr. 81 van mevr. Geneviève Meunier d.d. 7 juni 2002  
(Fr.) :**

*Het opstellen van bereikbaarheidsfiches van de diensten en de bedrijven die onder het Gewest ressorteren.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 31, blz. 2371.

**Vraag nr. 88 van de heer Jos Van Assche d.d. 30 oktober 2002  
(N.) :**

*Aan- en verkoop van brandweermateriaal.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2643.

**Vraag nr. 93 van de heer Philippe Smits d.d. 22 november 2002  
(Fr.) :**

*Verkeerstoestand « in real time ».*

In een artikel in « L'Echo » van 10 oktober 2002 deelt de heer Hervé Feuillien, Directeur-Generaal van het CIBG, mee dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dankzij de diensten van het CIBG zou kunnen beschikken over een kaart om de verkeerstoestand te volgen « in real time ».

Volgens de heer Hervé Feuillien staat er op de webstek van het CIBG een kaart van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met de verkeerstoestand « in real time ». Volgens hem belet niets, tenzij de ingewikkelde toestand met de instellingen, om die kaart op de elektronische borden aan de grenzen van de hoofdstad te plaatsen teneinde de automobilisten te waarschuwen voor mogelijke verkeersproblemen.

Ma question sera donc simple : pourquoi ne pas mettre en place ce système, dès à présent, en Région de Bruxelles-Capitale, compte tenu du fait que la carte existe et ne demande qu'à être utilisée ?

**Question n° 94 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

*Emploi des moins-valides.*

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Secrétaire d'Etat chargé du Logement  
et de l'Énergie**

**Question n° 9 de M. Stéphane de Lobkowicz du 7 décembre 1999 (Fr.):**

*Relevé et composition des conseils ou commissions consultatifs constitués en marge de l'administration.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 3, p. 115.

**Question n° 26 de M. Benoît Cerexhe du 12 avril 2000 (Fr.):**

*Messages d'intérêt général passés par le département.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 8, p. 544.

**Question n° 34 de M. Philippe Debry du 14 juin 2000 (Fr.):**

*Certaines conventions de contractualisation des attributions de logements sociaux.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 10, p. 707.

Ik vraag me dan ook af waarom men dat in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet onmiddellijk zou doen aangezien die kaart al bestaat is en alleen moet worden benut ?

**Vraag nr. 94 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

*Tewerkstelling van mindervaliden.*

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Staatssecretaris belast met Huisvesting  
en Energie**

**Vraag nr. 9 van de heer Stéphane de Lobkowicz d.d. 7 december 1999 (Fr.):**

*Overzicht en samenstelling van de adviesraden of -commissies waarop de administratieve diensten een beroep doen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 3, blz. 115.

**Vraag nr. 26 van de heer Benoît Cerexhe d.d. 12 april 2000 (Fr.):**

*Boodschappen van openbaar nut van het departement.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 8, blz. 544.

**Vraag nr. 34 van de heer Philippe Debry d.d. 14 juni 2000 (Fr.):**

*Sommige overeenkomsten betreffende de toewijzing van sociale woningen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 10, blz. 707.

**Question n° 37 de M. Denis Grimberghs du 27 juin 2000 (Fr.):**

*Constitution des garanties locatives – SISP*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 10, p. 708.

**Question n° 86 de Mme Françoise Schepmans du 8 février 2002 (Fr.):**

*Evaluation de certains projets dits de « cohésion sociale » organisés dans les logements sociaux.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 27, p. 2109.

**Question n° 91 de M. Denis Grimberghs du 17 juin 2002 (Fr.) :**

*Octroi de logements sociaux à la suite de dérogation.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 32, p. 2451.

**Question n° 99 de M. Jean-Pierre Cornelissen du 21 octobre 2002 (Fr.) :**

*Etude sur la situation financière des SISP.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 35, p. 2644.

**Question n° 100 de M. Jean-Pierre Cornelissen du 21 octobre 2002 (Fr.) :**

*Circulaire en vue de revoir le système des dérogations spatiales dans le logement social.*

La question a été publiée dans le Bulletin n° 35, p. 2645.

**Question n° 103 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

*Emploi des moins-valides.*

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Vraag nr. 37 van de heer Denis Grimberghs d.d. 27 juni 2000 (Fr.):**

*Huurwaarborg – OVM's.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 10, blz. 708.

**Vraag nr. 86 van mevr. Françoise Schepmans d.d. 8 februari 2002 (Fr.):**

*Evaluatie van sommige zogenaamde projecten voor sociale cohesie in de sociale woningen.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2109.

**Vraag nr. 91 van de heer Denis Grimberghs d.d. 17 juni 2002 (Fr.) :**

*Toewijzing van sociale woningen op grond van afwijking.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 32, blz. 2451.

**Vraag nr. 99 van de heer Jean-Pierre Cornelissen, d.d. 21 oktober 2002 (Fr.) :**

*Studie van de financiële toestand van de OVM's.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2644.

**Vraag nr. 100 van de heer Jean-Pierre Cornelissen, d.d. 21 oktober 2002 (Fr.) :**

*Circulaire met het oog op de herziening van de regeling voor de afwijking van de ruimtelijke normen in de sociale huisvesting.*

De vraag werd gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2645.

**Vraag nr. 103 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

*Tewerkstelling van mindervaliden.*

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

## II. Questions auxquelles une réponse provisoire a été fournie

## II. Vragen waarop een voorlopig antwoord verstrekt werd

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

**Ministre-Président du gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Pouvoirs locaux,  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites, de la Rénovation  
urbaine et de la Recherche scientifique**

Question n° 40 de M. Philippe Debry du 6 mars 2000 (Fr.):

*Application de l'ordonnance visant à favoriser l'accès au logement moyen.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 6, p. 368.

Question n° 122 de Mme Anne-Françoise Theunissen du 11 mai 2001 (Fr.):

*Comptes de Bruxelles 2000.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 19, p. 1399.

Question n° 155 de M. Joël Riguelle du 11 octobre 2001 (Fr.):

*Subsides régionaux par commune.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 23, p. 1754.

**Minister-President van  
de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Plaatselijke Besturen,  
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en  
Landschappen, Stadsvernieuwing en  
Wetenschappelijk Onderzoek**

Vraag nr. 40 van de heer Philippe Debry d.d. 6 maart 2000 (Fr.):

*Toepassing van de ordonnantie houdende de bevordering van de toegang tot middelgrote woningen.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 6, blz. 368.

Vraag nr. 122 van mevr. Anne-Françoise Theunissen d.d. 11 mei 2001 (Fr.):

*Rekeningen van Brussel 2000.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 19, blz. 1399.

Vraag nr. 155 van de heer Joël Riguelle d.d. 11 oktober 2001 (Fr.):

*Gewestelijke subsidies per gemeente.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 23, blz. 1754.



**Question n° 216 de Mme Brigitte Grouwels du 2 octobre 2002 (N.) :**

*Asbl communales.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 33, p. 2488.

**Question n° 222 de M. Alain Daems du 21 octobre 2002 (Fr.) :**

*Logements des Propriétés communales et des CPAS, ainsi que leurs réserves foncières non bâties.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 34, p. 2548.

**Question n° 228 de Mme Brigitte Grouwels du 25 novembre 2002 (N.) :**

*Dépenses consenties par les communes bruxelloises pour la fête de la Communauté française et celle de la Communauté flamande.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 35, p. 2647.

**Question n° 232 de M. Benoît Cerexhe du 9 décembre 2002 (Fr.) :**

*Personnel communal et frais y afférents.*

J'aimerais interroger le ministre sur les points suivants :

1. Quelle est en Région de Bruxelles-Capitale, commune par commune, la part que représentent au 1<sup>er</sup> janvier 2002 les frais de personnel dans le budget total desdites communes ?
2. Quel est à la même date, commune par commune, le nombre d'agents dans lesdites communes et leur statut (contractuel ou statutaire) ?
3. Quel est à cette même date, commune par commune, le nombre d'agents ressortissants d'un autre pays de l'Union européenne ?
4. Quel est à la même date, commune par commune, la part du personnel communal qui :
  - est domicilié dans la commune dont il est un des membres du personnel ?
  - est domicilié en Région de Bruxelles-Capitale ?

**Vraag nr. 216 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 2 oktober 2002 (N.) :**

*Gemeentelijke vzw's.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 33, blz. 2488.

**Vraag nr. 222 van de heer Alain Daems d.d. 21 oktober 2002 (Fr.) :**

*De woningen die eigendom zijn van de gemeenten en van de OCMW's alsmede de onbebouwde grondreserves ervan.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 34, blz. 2548.

**Vraag nr. 228 van mevr. Brigitte Grouwels d.d. 25 november 2002 (N.) :**

*Middelen die de gemeenten spendeerden voor de vieringen van de gemeenschapsfeesten.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2647.

**Vraag nr. 232 van de heer Benoît Cerexhe d.d. 9 december 2002 (Fr.) :**

*Personeel van de gemeenten en kosten.*

Graag ontvang ik van de minister een antwoord op de volgende vragen :

1. Hoe groot was, in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor elke gemeente afzonderlijk en per 1 januari 2002, het gedeelte van de personeelskosten in de totale begroting van de gemeenten ?
2. Hoeveel personeelsleden waren er in elke gemeente afzonderlijk op die datum in dienst en volgens welk statuut (tijdelijk of vast) ?
3. Hoeveel personeelsleden van een ander land van de Europese Unie waren er in elke gemeente afzonderlijk op die datum in dienst ?
4. Hoeveel van de personeelsleden waren er in elke gemeente afzonderlijk en op die datum :
  - gedomicilieerd in de gemeente waar ze als lid van het gemeentepersoneel in dienst zijn ?
  - gedomicilieerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ?

**Réponse provisoire :** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir les informations utiles à cet effet.

Dès que celles-ci seront en ma possession, je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur.

**Ministre chargé des Travaux publics,  
du Transport et de la Lutte contre l'Incendie  
et l'Aide médicale urgente**

Question n° 352 de M. Denis Grimberghs du 21 octobre 2002 (Fr.) :

*Coût de la perception des titres de transport à la STIB.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 35, p. 2648.

**Ministre chargé de l'Environnement et  
de la Politique de l'Eau,  
de la Conservation de la Nature et de  
la Propreté publique et du Commerce extérieur**

Question n° 150 de Mme Béatrice Fraiteur du 24 septembre 2001 (Fr.):

*Utilisation de produits recyclés.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 22, p. 1676.

Question n° 185 de M. Dominiek Lootens-Stael du 4 mars 2002 (N.):

*Coût de la fête musulmane du sacrifice.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 27, p. 2120.

**Voorlopig antwoord :** Om op gepaste wijze te kunnen antwoorden op de gestelde vraag, meld ik het geachte lid dat ik de administratie verzocht heb mij de ter zake nuttige inlichtingen te verschaffen.

Zodra ik over deze inlichtingen beschik, zal ik niet nalaten haar de inhoud ervan mee te delen.

**Minister belast met Openbare Werken,  
Vervoer, Brandbestrijding  
en Dringende Medische Hulp**

Vraag nr. 352 van de heer Denis Grimberghs, dd. 21 oktober 2002 (Fr.) :

*Kosten voor het ontwaarden van de reisbiljetten van de MIVB.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2648.

**Minister belast met Leefmilieu en  
Waterbeleid, Natuurbehoud,  
Openbare Netheid en  
Buitenlandse Handel**

Vraag nr. 150 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 24 september 2001 (Fr.):

*Gebruik van gerecycleerde producten.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 22, blz. 1676.

Vraag nr. 185 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 4 maart 2002 (N.):

*Kostprijs van het islamitische offerfeest.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 27, blz. 2120.

**Question n° 190 de M. Alain Adriaens du 4 avril 2002 (Fr.) :**

*Avenue de Lorraine.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 29, p. 2262.

**Question n° 207 de M. Alain Adriaens du 19 juin 2002 (Fr.) :**

*Campagne régionale de collecte d'encombrants.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 31, p. 2378.

**Question n° 237 de M. Denis Grimberghs du 25 novembre 2002 (Fr.) :**

*Récupération des radiographies.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 35, p. 2651.

**Question n° 238 de M. Alain Adriaens du 5 décembre 2002 (Fr.) :**

*Dégâts à plusieurs maisons du quartier du Pannenhuis.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 35, p. 2652.

**Question n° 240 de M. Alain Adriaens du 16 décembre 2002 (Fr.) :**

*Entretien des espaces verts.*

Lors de l'examen du budget, le ministre a signalé que le gouvernement fédéral avait décidé de transférer la propriété de certains parcs situés à Bruxelles à la Région.

- Puis-je demander au ministre la liste exacte de ces espaces verts transférés ?
- Ces espaces étaient-ils déjà tous entretenus par la Région ?
- Dans la négative, à combien se montera le montant du surcoût pour la Région ?

**Vraag nr. 190 van de heer Alain Adriaens d.d. 4 april 2002 (Fr.) :**

*Lorrainelaan.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 29, blz. 2262.

**Vraag nr. 207 van de heer Alain Adriaens d.d. 19 juni 2002 (Fr.) :**

*Gewestelijke campagne voor de ophaling van grof afval.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 31, blz. 2378.

**Vraag nr. 237 van de heer Denis Grimberghs d.d. 25 november 2002 (Fr.) :**

*Ophaling van de röntgenfoto's.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2651.

**Vraag nr. 238 van de heer Alain Adriaens d.d. 5 december 2002 (Fr.) :**

*Schade aan verschillende huizen in de wijk Pannenhuis.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 35, blz. 2652.

**Vraag nr. 240 van de heer Alain Adriaens d.d. 16 december 2002 (Fr.) :**

*Onderhoud van de groene ruimtes.*

Tijdens de begrotingsbespreking heeft de minister erop gewezen dat de federale regering beslist had om sommige Brusselse parken aan het Gewest over te dragen.

- Kan de minister me de exacte lijst bezorgen van de groene ruimtes die zijn overgedragen ?
- Werden al die ruimtes al door het Gewest onderhouden ?
- Zo neen, hoeveel zal dat het Gewest extra kosten ?

Par ailleurs, la réunion du Gouvernement bruxellois du 13 novembre 2002 a notifié le fait que les communes de Bruxelles-Ville et d'Ixelles transféraient la gestion des jardins de l'Abbaye de la Cambre à la Région.

- Sachant que l'entretien de ces jardins revenait à plus de 400.000 euros annuellement, comment sera partagée la prise en charge de cette gestion entre la Région (l'IBGE) et l'accord de coopération (qui a prévu des montants à cet effet) ?

Enfin, depuis plusieurs années, la Région bruxelloise prend en charge l'entretien du domaine d'Argenteuil, bien que celui-ci soit situé en dehors de notre territoire.

- A combien est évalué le coût annuel de cet entretien effectué pour compte du fédéral ?
- Le changement d'affectation prévu pour ce domaine va-t-il changer quelque chose en la matière et, en particulier, seront-ce toujours les services de l'IBGE qui s'occuperont de cet entretien ?
- Le montant versé par le fédéral pour l'entretien des parcs et espaces verts est-il toujours considéré comme insuffisant par rapport au coût réel et, dans l'affirmative, à combien est évaluée cette différence ?

**Réponse provisoire :** En vue de pouvoir répondre de manière adéquate à sa question, j'informe l'honorable membre que j'ai invité l'administration à me fournir toutes les informations utiles à cet effet.

Je ne manquerai pas de lui en communiquer la teneur dès que celles-ci me parviendront.

**Secrétaire d'Etat chargé  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites et  
du Transport rémunéré des Personnes**

Question n° 151 de M. Alain Daems du 21 octobre 2002 (Fr.) :

*Logements des Propriétés communales et des CPAS, ainsi que leurs réserves foncières non bâties.*

La question et la réponse provisoire ont été publiées dans le Bulletin n° 34, p. 2561.

Tijdens de vergadering van de Hoofdstedelijke regering van 13 november 2002 is bovendien bekendgemaakt dat Brussel-Stad en Elsene het beheer van de tuinen van de Abdij van Terkamen aan het Gewest overdroegen.

- Wetende dat het onderhoud van die tuinen jaarlijks meer dan 400.000 euro kostte, rijst de vraag hoe de kosten van het beheer ervan zullen worden opgesplitst tussen het Gewest (BIM) en het samenwerkingsakkoord (waarin te dien einde middelen zijn vastgesteld) ?

Ten slotte zij erop gewezen dat het Gewest al jarenlang het onderhoud van het domein-Argenteuil voor zijn rekening neemt ofschoon dat domein niet op ons grondgebied ligt.

- Hoeveel kost het onderhoud van dat domein jaarlijks (onderhoud voor rekening van de federale overheid) ?
- Gaat de geplande bestemmingswijziging van dat domein terzake veranderingen meebrengen ? Zal, meer bepaald, het BIM voor het onderhoud blijven instaan ?
- Is het bedrag dat de federale overheid stort voor het onderhoud van de parken en de groene ruimtes nog altijd onvoldoende om de werkelijke kosten te dekken en zo ja, hoe groot is het verschil ?

**Voorlopig antwoord :** Teneinde een passend antwoord te kunnen geven op de vraag van het geachte lid, heb ik het bestuur gevraagd mij alle nuttige inlichtingen te verstrekken.

Zodra ik ze ontvangen heb, zal ik u de inhoud ervan meedelen.

**Staatssecretaris belast  
met Ruimtelijke Ordening,  
Monumenten en Landschappen en  
Bezoldigd Vervoer van Personen**

Vraag nr. 151 van de heer Alain Daems d.d. 21 oktober 2002 (Fr.) :

*De woningen die eigendom zijn van de gemeenten en van de OCMW's alsmede de onbebouwde grondreserves ervan.*

De vraag en het voorlopig antwoord werden gepubliceerd in Bulletin nr. 34, blz. 2561.

### III. Questions posées par les Députés et réponses données par les Ministres

### III. Vragen van de Volksvertegenwoordigers en antwoorden van de Ministers

(Fr.): Question posée en français – (N.): Question posée en néerlandais

(Fr.): Vraag gesteld in het Frans – (N.): Vraag gesteld in het Nederlands

#### **Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique**

**Question n° 162 de Mme Béatrice Fraiteur du 29 octobre 2001  
(Fr.):**

*Caméras sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.*

On doit constater qu'il y a de plus en plus de caméras en Région bruxelloise. Elles sont affectées à des tâches les plus diverses.

Puisque le gouvernement régional vient d'approuver l'installation de nouvelles caméras de surveillance à l'avenue Louise, il m'apparaît utile de faire le point. Dans cet esprit, je souhaiterais vous poser les questions suivantes :

- Quel est le nombre de caméras installées en Région bruxelloise ou, à défaut de données globales précises, quel est le nombre de caméras dont la Région a approuvé l'installation?
- Le nombre de ces caméras est-il en augmentation? Quelle a été l'évolution sur les cinq dernières années?
- Où sont installées les susdites caméras?
- Quelle est la vocation de chacune de ces caméras (surveillance du trafic, surveillance de la voirie ou d'éventuels contrevenants, etc.)? Quelles sont les caractéristiques de ces caméras (zoom possible, infrarouge, évaluation de la vitesse, rotation à 360°, etc.)?

#### **Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek**

**Vraag nr. 162 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 29 oktober 2001  
(Fr.):**

*Camera's op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

We stellen vast dat er in het Brussels Gewest almaar meer camera's worden geplaatst.

Deze worden voor tal van zaken gebruikt. Aangezien de Hoofdstedelijke Regering onlangs haar goedkeuring heeft verleend aan de plaatsing van nieuwe bewakingscamera's aan de Louizalaan, lijkt het me nuttig een balans op te maken. In dat kader ontvang ik graag een antwoord op de volgende vragen:

- Hoeveel camera's zijn er in het Brussels Gewest geplaatst? Ingeval er geen precies totaalcijfer is: voor hoeveel camera's heeft het Gewest toestemming verleend?
- Neemt dat aantal nog toe? Hoe is dat aantal camera's de jongste vijf jaar geëvolueerd?
- Waar zijn die camera's geplaatst?
- Waarvoor dienen die camera's (toezicht op het verkeer, toezicht op de perrons of mogelijke criminaliteit...)? Welke kenmerken hebben die camera's (mogelijke zoom, infrarood, rotatie tot 360°...)?

- Quel est le coût d'une caméra et à qui incombe-t-il? La Région a-t-elle payé elle-même certaines des caméras installées?
- Quel est le sort réservé aux images captées par ces caméras? Des images sont-elles conservées? Dans l'affirmative, sur quel support, pendant combien de temps, dans quel but et par qui sont-elles consultables?
- Un permis d'urbanisme est-il nécessaire pour l'installation de ces caméras?
- L'installation de ces caméras est-il dénoncé à la Commission de protection de la vie privée? Dans l'affirmative, quelle est la réaction de ladite Commission et quel est le contrôle qu'elle exerce?

**Réponse :** Renseignements pris auprès des 6 zones de police, l'administration a obtenu les renseignements suivants en ce qui concerne le nombre de caméras installées en Région bruxelloise et le nombre de caméras dont la Région a approuvé l'installation :

1. Zone 5340 Monlenbeek-Saint-Jean/Koekelberg/Jette/Ganshoren/Berchem-Sainte-Agathe : 12 à Koekelberg + 5 qui vont être installées avant la fin de l'année. 24 à Molenbeek-Saint-Jean + 26 qui seront en place dans le courant de l'année 2003. 2 caméras ont été subsidiées par la Région à Koekelberg dans le cadre des contrats de sécurité.
2. Zone 5342 Uccle/Watermael-Boitsfort/Auderghem : aucune caméra.
3. Zone 5343 Etterbeek/Woluwe-Saint-Pierre/Woluwe-Saint-Lambert : aucune caméra.

En ce qui concerne les autres zones, l'administration attend toujours des réponses malgré plusieurs rappels.

En ce qui concerne les autres questions je vous suggère de vous adresser directement aux zones de police.

**Question n° 230 de M. Christos Doulkeridis du 25 novembre 2002 (Fr.) :**

***Soutien aux initiatives communales par le CIRB.***

Le CIRB est une institution régionale dont les missions sont importantes, en particulier en matière de soutien et d'informations informatiques au point de vue des pouvoirs locaux.

Le ministre-président peut-il m'informer des initiatives prises par le CIRB à destination des communes ces deux dernières années ?

Pourrait-il en particulier me préciser le nombre de réunions de coordination intercommunales ainsi que leur objet ?

**Réponse :** Dans le cadre de mes compétences, j'ai chargé le CIRB de rencontrer les 19 communes individuellement après les

- Hoeveel kost een camera? Heeft het Gewest zelf een aantal van de al geplaatste camera's betaald?
- Wat gebeurt er met de beelden die de camera's hebben opgenomen? Worden die bewaard? Zo ja, op welke drager, voor hoe lang, met welk doel en door wie kunnen ze worden geraadpleegd?
- Is er voor het plaatsen van die camera's een stedenbouwkundige vergunning vereist?
- Wordt de commissie voor de bescherming van de privacy op de hoogte gebracht van het plaatsen van die camera's? Zo ja, welk standpunt neemt die commissie daartegenover in en welke controle voert ze uit?

**Antwoord:** Na inlichting genomen te hebben bij de 6 politiezones, heeft de administratie de volgende inlichtingen verkregen voor wat betreft het aantal camera's in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geplaatst en het aantal camera's waarvan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de installatie goedgekeurd heeft :

1. Zone 5340 Sint-Jans-Molenbeek/Koekelberg/Jette/Ganshoren/Sint-Agatha-Berchem : 12 in Koekelberg + 5 die voor het einde van het jaar 2003 geplaatst zullen worden. 24 in Sint-Jans-Molenbeek + 26 die in de loop van het jaar 2003 geplaatst zullen worden. 2 camera's werden door het Gewest goedgekeurd in het kader van de veiligheidscontracten.
2. Zone 5342 Ukkel/Watermaal-Bosvoorde/Oudergem : geen camera's.
3. Zone 5343 Etterbeek/Sint-Lambrechts-Woluwe/Sint-Pieters-Woluwe : geen camera's.

Wat de andere zones betreft verwacht de administratie de antwoorden nog steeds ondanks verscheidene herinneringen.

Wat betreft de andere vragen, stel ik voor u rechtstreeks tot de politiezones te wenden.

**Vraag nr. 230 van de heer Christos Doulkeridis d.d. 25 november 2002 (Fr. :) :**

***Steun van het CIBG aan gemeentelijke initiatieven.***

Het CIBG is een gewestelijke instelling met heel belangrijke opdrachten, inzonderheid inzake steun en voorlichting van de plaatselijke besturen op informaticavlak.

Kan de minister-president me meedelen welke initiatieven het CIBG de jongste twee jaren ten behoeve van de gemeenten heeft genomen ?

Kan hij me in het bijzonder zeggen hoeveel intergemeentelijke coördinatievergaderingen er hebben plaatsgehad en waaraan die waren gewijd ?

**Antwoord :** In het kader van mijn bevoegdheden heb ik het CIBG verzocht om na de gemeenteverkiezingen individueel

élections communales pour informer les nouveaux collègues des possibilités de collaboration que pouvait leur offrir le CIRB.

Sur base du rapport que m'a transmis le CIRB, j'ai proposé au Gouvernement de financer un certain nombre d'initiatives de soutien aux pouvoirs locaux :

1. Lancement du Plan Triennal II sur la délivrance de documents en ligne;
2. Examen de la situation des Lan communaux avec financement des investissements complémentaires;
3. Contrat-cadre avec BPG eServices pour mettre en œuvre un courrier sécurité et le paiement en ligne IRISbox;
4. Connexion des communes au réseau IRISnet et projet de groupware.

Outre ces actions de consolidation en vue de soutenir l'introduction de l'E-Government, le CIRB a organisé 2 conférences auxquelles les communes ont été invitées, à savoir l'une sur les perspectives de l'E-Government et l'autre sur l'utilisation des TIC sur les lieux de travail.

Si le CIRB n'a pas comme mission d'assurer la coordination, il veille par son action à assurer la cohérence entre les développements régionaux et communaux, notamment dans le cadre du projet IRISCOM qui sera opérationnel au printemps 2003 et qui assure la coordination des chantiers avec la voirie. Dans ce cadre, plusieurs réunions ont eu lieu dont une dans les locaux de l'Association de la Ville et des Communes.

**Question n° 231 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

***Emploi des moins-valides.***

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Réponse :** Je prie l'honorable membre de bien vouloir noter qu'il n'y a aucun changement par rapport à l'année précédente et donc de se référer à la réponse à la question écrite n° 108 de Mme Braeckman.

contact op te nemen met de 19 gemeenten om de nieuwe colleges te informeren over de samenwerkingsmogelijkheden die het CIBG hun kan bieden.

Op basis van het verslag dat het CIBG mij heeft bezorgd, heb ik aan de Regering voorgesteld een aantal ondersteunende initiatieven voor de gemeentelijke overheden te financieren :

1. Start van het Driejarenplan II over het online plaatsen van documenten;
2. Studie over de situatie van de gemeentelijke Lan's met financiering van de extra investeringen;
3. Raamovereenkomst met BPG eServices om een beveiligde postdienst en het online betaalsysteem IRISbox op te starten;
4. Aansluiting van de gemeenten op het IRISnet-netwerk en het groupware project.

Naast deze versterkende acties ter ondersteuning van de invoering van de E-Government, heeft het CIBG 2 conferenties georganiseerd waarop de gemeenten zijn uitgenodigd. Eén conferentie gaat over de vooruitzichten van de E-Government en de andere over het gebruik van de TIC op het werk.

Hoewel het niet de taak van het CIBG is de coördinatie te waarborgen, zorgt het met deze actie toch voor de coherentie tussen de gewestelijke en gemeentelijke ontwikkelingen, met name in het kader van het IRISCOM-project dat in de lente van 2003 operationeel zal zijn en de coördinatie van de wegenwerken met het wegennet waarneemt. In dat kader hebben er verschillende vergaderingen plaatsgevonden, waaronder één in de lokalen van de Vereniging van de Stad en de Gemeenten.

**Vraag nr. 231 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

***Tewerkstelling van mindervaliden.***

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Antwoord :** Ik wens het geachte lid erop attent te maken dat er niets is gewijzigd in vergelijking met vorig jaar en hij zich bijgevolg kan beroepen op het antwoord op de schriftelijke vraag nr. 108 van mevrouw Braeckman.

**Ministre chargé des Travaux publics,  
 du Transport et de la Lutte contre l'Incendie  
 et l'Aide médicale urgente**

**Question n° 356 de M. Benoît Cerexhe du 25 octobre 2002 (Fr.) :**

*Recettes diverses de la STIB.*

La Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles bénéficie de recettes propres. J'ai déjà interrogé le ministre quant à ces recettes propres, à l'exclusion de la vente des titres de transport.

Je souhaiterais connaître l'évolution desdites recettes et je remercie donc le ministre de répondre aux questions suivantes :

- Quels sont les revenus que la STIB a tirés en 1999, 2000, 2001 et 2002 de la location d'espaces publicitaires ?
  - sur les voitures et sur les bus ?
  - dans les voitures de tram et dans les bus ?
  - sur les murs de stations de métro (pré-métro) ?
  - sur les abribus ?
  - via d'autres espaces ?
- Quels sont les revenus que la STIB a tirés en 1999, 2000, 2001 et 2002 des autorisations données à diverses sociétés (horeca, librairies, magasins,...) d'espaces dans ses différentes stations ?
- Quels sont les revenus que la STIB a tirés en 1999, 2000, 2001 et 2002 des autorisations données à diverses sociétés (friandises, boissons, photos, carte de visite,...) de placer des automates sur les quais et dans les stations de métro (pré-métro) ?
- Quels sont les revenus que la STIB a tirés en 1999, 2000, 2001 et 2002 d'espaces divers (salles, parkings souterrains,...) cédés ou loués à des sociétés ou à des administrations publiques ?
- Quels sont les revenus que la STIB a déjà tirés et compte tirer à l'avenir de l'autorisation faite à Belgacom et aux autres opérateurs de mobilophonie d'installer des antennes-relais dans les stations de son réseau ?
- La STIB a-t-elle étudié de nouvelles méthodes publicitaires – faisant appel par exemple aux technologies modernes (Internet [bandeaux publicitaires], etc.) ?
- Le marché publicitaire de la STIB est-il confié à une ou plusieurs sociétés commerciales, lesquelles joueraient le rôle d'intermédiaire, ou la STIB loue-t-elle elle-même et directement ses emplacements publicitaires de quelque type qu'ils soient ?
- Si le marché est confié à des tiers quels sont-ils et quelle est leur rémunération ? Si la STIB vend ses espaces publicitaires en bloc ou en partie à des sociétés tierces, quelles sont-elles, quel est le prix qu'elles versent par année ? Ce prix a-t-il évolué sur les cinq dernières années ? Afin de déterminer le prix à payer par ces sociétés la STIB a-t-elle calculé le profit que la revente des espaces publicitaires procure auxdites sociétés ?

**Minister belast met Openbare Werken,  
 Vervoer, Brandbestrijding  
 en Dringende Medische Hulp**

**Vraag nr. 356 van de heer Benoît Cerexhe, d.d. 25 oktober 2002 (Fr.) :**

*Diverse ontvangsten van de MIVB.*

De Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel heeft eigen inkomsten. Ik heb de minister al vragen gesteld over die eigen ontvangsten, behalve over die uit de verkoop van vervoerbewijzen.

Graag vernam ik hoe die ontvangsten zijn geëvolueerd en in die optiek ontving ik van de minister graag een antwoord op de volgende vragen :

- Hoeveel ontvangsten heeft de MIVB in 1999, 2000, 2001 en 2002 gehaald uit de verhuur van reclameruimte :
  - op de auto's en de bussen ?
  - in de trams en in de bussen ?
  - op de muren in de metro (pre-metro) ?
  - op de schuilhokjes ?
  - op andere plaatsen ?
- Hoeveel heeft de verhuur van ruimte aan verschillende bedrijven (horeca, boekwinkels, winkels, ...) in de verschillende stations van de MIVB in 1999, 2000, 2001 en 2002 opgebracht ?
- Hoeveel heeft de machtiging aan verschillende bedrijven om op de perrons en in de verschillende metrostations (pre-metro) automaten te plaatsen (snoep, drank, foto's, ansichtkaarten, ...) de MIVB in 1999, 2000, 2001 en 2002 opgebracht ?
- Hoeveel heeft de overdracht of de verhuur van ruimte (zalen, ondergrondse parkeerplaatsen, ...) aan bedrijven of overheidsbesturen de MIVB in 1999, 2000, 2001 en 2002 opgebracht ?
- Hoeveel heeft de machtiging aan Belgacom om GSM-antennes te plaatsen in de stations van haar netwerk de MIVB in het verleden al opgebracht en hoeveel zal die haar in de toekomst opbrengen ?
- Heeft de MIVB al nieuwe reclamemethodes onderzocht, bijvoorbeeld het gebruiken van de moderne technologieën (Internet (reclamebanden)) ?
- Laat de MIVB het verhuren van reclameruimte over aan een of meer bedrijven die als tussenpersoon optreden of verhuurt de MIVB zelf en rechtstreeks reclameruimte ?
- Als de verhuur van reclameruimte aan derden wordt overgelaten, hoeveel moet daarvoor dan worden betaald ? Als de MIVB reclameruimte volledig of gedeeltelijk verkoopt aan bedrijven, hoeveel brengt dat dan jaarlijks op ? Over welke bedrijven gaat het ? Is die opbrengst de jongste 5 jaar geëvolueerd ? Heeft de MIVB, alvorens vast te stellen hoeveel die bedrijven moeten betalen, berekend hoeveel de wederverkoop



Dans l'affirmative, quel est-il ? Dans la négative, pourquoi et la STIB estime-t-elle que le prix demandé est conforme aux prix du marché ?

- Si la STIB fait appel à des intermédiaires ou si elle vend ses espaces à des sociétés tierces qui se chargent de la revente au public, comment ces sociétés ont-elles été choisies ? Quelle est la durée du ou des contrats avenus avec ces sociétés ?

**Réponse :** Je peux communiquer à l'honorable membre qu'en raison du caractère confidentiel et commercial d'un certain nombre de données, la réponse complète aux questions posées n'est tenue qu'à disposition des administrateurs de la régie publicitaire qui en feraient la demande.

Le cadre actuel du marché très concurrentiel de la publicité pourrait en effet abuser de la connaissance de chiffres de recettes trop spécifiques et fausser ainsi chaque nouvel appel d'offres lancé par la société de transport.

En ce qui concerne les conventions avec des opérateurs de mobilophonie, je vous informe qu'après une communication auprès des opérateurs belges de mobilophonie, la sa Belgacom Mobile a été la première société à signer une convention pour l'installation et l'exploitation d'équipements de mobilophonie dans les ouvrages du métro, du prémétro et des tunnels adjacents de la Région de Bruxelles-Capitale.

Un protocole d'accord a été établi à ce sujet qui prévoit que :

- Les frais d'investissement sont entièrement supportés par l'opérateur GSM;
- L'opérateur loue les fibres optiques de la STIB pour ses liaisons entre stations;
- L'opérateur loue les emplacements dans les locaux techniques de la STIB pour ses installations;
- L'opérateur paie les frais de sa consommation d'électricité;
- L'opérateur paie une redevance pour la couverture des frais administratifs, des frais d'exploitation des locaux utilisés et pour les frais indirects de support (par ex. le dispatching);
- L'opérateur paie une redevance variable qui est proportionnelle au volume des communications.

Dans le souci de traiter tous les opérateurs GSM belges sur un strict pied d'égalité, la sa Mobistar a conclu une convention identique avec la STIB, et Base fera probablement de même en 2003.

Une autre convention avec des modalités et des conditions différentes a été passée récemment avec l'Iris Consortium dans le cadre du partenariat régional pour les services de télécommunication à large bande.

En réponse à votre question concernant la filiale commerciale de la STIB, je vous explique en bref l'évolution actuelle.

Au cours des années nonante, la STIB a constaté une chute importante de ses recettes publicitaires.

van reclameruimte die bedrijven oplevert ? Zo ja, hoeveel ? Zo neen, komt de vraagprijs van de MIVB dan overeen met de marktprijs ?

- Als de MIVB een beroep doet op tussenpersonen of als ze reclameruimte verkoopt aan bedrijven die ze wederverkopen, hoe zijn die bedrijven dan gekozen ? Hoelang lopen die overeenkomsten met die bedrijven ?

**Antwoord :** Ik kan het geachte lid meedelen dat, omwille van het confidentieel en commercieel karakter van een aantal gevraagde gegevens, het volledige antwoord op de gestelde vragen slechts ter beschikking kan gehouden worden – op hun vraag – aan bestuurders van de reclameregie.

De huidige marktomgeving op het zeer concurrentiële gebied van de publiciteit zou inderdaad misbruik kunnen maken van de kennis van te specifieke inkomstcijfers en dit zou hierdoor elke nieuwe aanbesteding van de vervoermaatschappij vervalsen.

Wat de overeenkomsten met mobilfoonoperatoren betreft, meld ik u dat, na kennisgeving aan de bestaande Belgische uitbaters van mobilfoonnetten, de nv Belgacom Mobile was de eerste maatschappij die een overeenkomst ondertekende voor de installatie en de exploitatie van mobilfoonuitrustingen in de installaties van de metro, de premetro en de aanliggende tunnels van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dit werd vastgelegd in een protocolakkoord, dat het volgende bepaalt :

- De investeringskosten worden volledig door de GSM-operator gedragen;
- De operator huurt de optische vezels van de MIVB voor zijn verbindingen tussen stations;
- De operator huurt de ruimten in de technische lokalen van de MIVB voor de plaatsing van zijn installaties;
- De operator betaalt de kosten van het elektriciteitsverbruik;
- De operator betaalt een vergoeding voor de dekking van de administratieve kosten, de exploitatiekosten voor de gebruikte lokalen en de indirecte kosten voor ondersteuning (bv. Dispatching);
- De operator betaalt een variabele vergoeding, overeenkomstig het aantal telefoonverbindingen.

Teneinde van alle Belgische GSM-operatoren gelijk te berechtigen, heeft de nv Mobistar een identieke overeenkomst met de MIVB afgesloten en zal Base en in 2003 hoogstwaarschijnlijk eveneens alsdusdanig handelen.

Een andere overeenkomst waarvan de modaliteiten en de voorwaarden verschillend zijn werd onlangs afgesloten met het Iris Consortium in het kader van het gewestelijk partnerschap voor telecommunicatiediensten met breedband.

In antwoord op uw vraag met betrekking op de commerciële dochtermaatschappij, leg ik u in het kort de huidige evolutie uit.

Tijdens de jaren negentig kende de MIVB een belangrijke daling van haar reclameinkomsten.

Soucieuse d'accroître la rentabilité de cette source de revenus, la STIB décidait en 1995, en collaboration avec les acteurs principaux du marché bruxellois de l'époque – les sociétés HMT sa et ROSSEL sa – de créer une régie publicitaire dénommée Media Transport Brussels sa (MTB), ayant pour objectif la commercialisation des espaces publicitaires.

Au sein de cette régie, la STIB apporte ses emplacements publicitaires et perçoit en échange une redevance locative, d'une part, et récolte un dividende, d'autre part.

Le groupe Clear Channel – ADSHEL, qui a racheté ultérieurement les actions des partenaires précités de la STIB, a pour mission de commercialiser ces espaces et se porte garant de la bonne fin financière des opérations de la régie MTB.

En contrepartie de ses prestations et de sa garantie, le groupe Clear Channel perçoit une rémunération sur le chiffre d'affaires, déduction faite des frais de pose et des frais d'électricité.

Les redevances locatives perçues par la STIB sont soumises à l'indexation des prix à la consommation, d'une part, et à une soulte supplémentaire sur le chiffre d'affaires, d'autre part.

Quant à l'évolution du prix de l'espace publicitaire, celui-ci est adapté annuellement en fonction de l'évolution du marché et fait l'objet d'une approbation par le Conseil d'administration de la régie où la STIB est représentée par les membres de son Comité de gestion.

Le bénéfice réalisé en fin d'année est partagé entre la STIB et l'opérateur, conformément aux stipulations statutaires.

La durée de la société a été fixée à 9 ans et est renouvelable.

J'espère que ces données répondent en grande partie à votre question, et je suis convaincu que vous pouvez comprendre le point de vue de la STIB en ce qui concerne la confidentialité.

**Question n° 358 de M. Benoît Cerexhe du 25 octobre 2002 (Fr.) :**

***Agressions et violences sur le réseau de la STIB.***

Il y a peu, une dame âgée a été agressée dans une station de métro dite « calme » et est décédée suite à ses blessures. Cette situation m'interpelle et je souhaiterais que le ministre réponde aux questions suivantes :

- Pour les années 1999, 2000, 2001 et 2002, combien y-a-t-il eu d'agressions et de vols sur le réseau de la STIB ? Quel est le nombre et le pourcentage d'incidents par année par type d'agression (vol, agression sexuelle, racket, « tagage », destruction mobilière,...) ?
- Où ces incidents se déroulent-ils majoritairement (tramways, prémetro, métro et autobus) ? Constate-t-on une évolution ?

Bezorgd om de rentabiliteit van die inkomstenbron te verhogen, heeft de MIVB in 1995 besloten, in samenwerking met de belangrijkste actoren van de toenmalige Brusselse Markt, met name de maatschappijen nv HMT en nv Rossel, een reclameregie op te starten onder de naam nv Media Transport Brussels (MTB), met als doel de reclameruimten te commercialiseren.

Binnen deze regie brengt de MIVB haar reclameruimten in en int zij in ruil enerzijds een huurgeld en ontvangt zij anderzijds een dividend.

De groep Clear Channel – ADSHEL, die nadien de aandelen van voornoemde partners van de MIVB overkocht, heeft als opdracht deze ruimten te commercialiseren en borg te staan voor het financiële einddoel van de acties van de regie MTB.

Tegenover haar prestaties en haar borgstelling krijgt de groep Clear Channel een vergelding op de omzet, na aftrek van de kosten voor plaatsing en elektriciteitsverbruik.

De huurgelden die de MIVB ontvangt, volgen enerzijds het indexcijfer van de consumptieprijzen en anderzijds moet er een bijkomende belasting op de omzet betaald worden.

Wat de evolutie van de prijzen van de reclameruimten betreft, deze werden jaarlijks aangepast op basis van de marktevolutie en moet door de raad van bestuur van de regie goedgekeurd worden, waar de MIVB in vertegenwoordigd is door de leden van haar beheerscomité.

De gerealiseerde winst op het jaareinde wordt verdeeld onder de MIVB en de operator in overeenstemming met de statutaire bepalingen.

De tijdsduur van de maatschappij is op 9 jaar bepaald en is hernieuwbaar.

Ik hoop dat deze gegevens een groot deel van uw vraag beantwoorden en ik ben ervan overtuigd dat u begrip kan opbrengen voor het standpunt van betrouwbaarheid van de MIVB.

**Vraag nr. 358 van de heer Benoît Cerexhe d.d. 25 oktober 2002 (Fr.) :**

***Agressie en geweld op het MIVB-net.***

Onlangs werd een oude dame aangevallen in een « rustig » metrostation, waarna zij aan haar verwondingen bezweek. Dit baart mij zorgen en ik zou de minister willen verzoeken de volgende vragen te beantwoorden:

- Hoeveel aanvallen en diefstallen werden er in 1999, 2000, 2001 en 2002 op het MIVB-net gepleegd ? Wat is het aantal gevallen van agressie per soort per jaar (diefstal, seksueel geweld, bedreiging, « graffiti », beschadiging van materieel,...) en om welk percentage gaat het telkens ?
- Waar worden die misdrijven het meest gepleegd (tram, premetro, metro of bus) ? Is er een bepaalde ontwikkeling merkbaar ?

- Dans combien de cas, les coupables des incidents ont-ils pu être arrêtés ou identifiés ? Dans combien de cas, les incidents se sont-ils déroulés dans les lieux surveillés par des caméras ?
- Quelle est le pourcentage d'incidents qui ont lieu à l'égard des employés de la STIB par rapport à ceux qu'ont subi les voyageurs ?
- Selon les tranches horaires, quel est le pourcentage d'incidents et quel est leur type (ex. entre 8 h et 8 h 30' : 30 % d'incidents étant majoritairement des vols sans violences) ?
- Quel est le nombre d'agents de sécurité de la STIB qui sont affectés à la surveillance du réseau au total, par tranche horaire, par week-end, par type de moyen de locomotion ? Combien existe-t-il d'agents en civil ?
- Combien d'agents de la police fédérale apportent leur aide aux agents de la STIB ? Comment se déroule la coopération entre les deux services (patrouille commune, partage du réseau, etc.) ?
- Combien d'interpellations ont été effectuées par les agents de la STIB et combien par les services de police pour les années 1999 à 2002 ?
- Dans certains cas, la responsabilité de la STIB a-t-elle été mise en cause par les victimes ? Dans l'affirmative, sur quelles bases et quelle a été la suite de ces mises en cause ?
- Combien la STIB a-t-elle de caméras consacrées exclusivement ou partiellement à la sécurité de son réseau ? Où sont situées ces caméras ?
- Quels sont les moyens de transport ou les lieux où se produisent le plus d'incidents ? Quelle est la différence par type de transport ou de lieu ?
- Quelle est la hiérarchie des stations de métro par critère de dangerosité et selon les types d'incidents ?
- Quels sont les caractéristiques des agresseurs type (nombre, âge, provenance, etc.) ?
- Quelles sont les mesures prises pour améliorer la sécurité des lieux où sont localisés le plus grand nombre d'incidents ?

**Réponse :** Suite aux multiples questions que l'honorable membre me pose concernant la sécurité sur le réseau de la STIB, je me permets de répondre sur base des statistiques et données que la STIB me met à disposition.

Je me permets néanmoins d'attirer l'attention que les données ci-après ne concernent que les faits constatés et enregistrés par la STIB.

Une vue globale de la criminalité devrait nécessairement tenir compte des statistiques que la police fédérale met à disposition.

Dans le contexte de la question posée, il est utile de se référer à la réponse que mon collègue Antoine Duquesne, ministre fédéral de l'Intérieur, a donné le 23 octobre dernier, suite à l'interpellation d'un parlementaire fédéral.

- In hoeveel gevallen konden de daders aangehouden of geïdentificeerd worden ? In hoeveel gevallen werden de misdrijven gepleegd op plaatsen met camerabewaking ?
- Hoeveel bedraagt het percentage gevallen van agressie tegen werknemers van de MIVB en dat tegen de reizigers ?
- Beschrijf het percentage misdrijven en het soort volgens de uren (bv. tussen 8 uur en 8.30 uur: 30 % incidenten, voornamelijk diefstal zonder geweldpleging).
- Hoeveel veiligheidsagenten van de MIVB worden ingezet op het netwerk: in totaal, volgens de uren, in het weekend, per type vervoersmiddel ? Hoeveel agenten in burger worden er ingezet ?
- Hoeveel agenten van de federale politie ondersteunen de MIVB-agenten ? Hoe verloopt de samenwerking tussen beide diensten (samen patrouilleren, opdeling van het net, enz.) ?
- Hoeveel controles hebben de MIVB-agenten enerzijds en de politiediensten anderzijds verricht van 1999 tot 2002 ?
- Werd de MIVB in sommige gevallen aansprakelijk gesteld door de slachtoffers ? Zo ja, wat waren de redenen en welk gevolg werd er aan de aanklachten gegeven ?
- Hoeveel videocamera's gebruikt de MIVB geheel of gedeeltelijk om de veiligheid op het net te waarborgen ? Waar bevinden die camera's zich ?
- Op welk vervoersmiddel of welke plaats vinden de meeste misdrijven plaats ? Welke verschillen zijn er tussen de vervoerstypen en de plaatsen ?
- Kunt u een lijst bezorgen van de metrostations volgens gevaar en type van misdrijven ?
- Wat is het profiel van de geweldplegers (aantal, leeftijd, afkomst, enz.) ?
- Welke maatregelen worden er getroffen om de plaatsen waar de meeste misdrijven plaatsvinden, beter te beveiligen ?

**Antwoord :** Gevolg gevend aan de talrijke vragen die het geachte lid me stelt in verband met de veiligheid op het MIVB-net, ben ik zo vrij te antwoorden op grond van de statistieken en gegevens die de MIVB mij ter beschikking stelt.

Ik veroorloof mij nochtans de aandacht te vestigen op het feit dat de hierna volgende gegevens slechts de feiten betreffen die vastgesteld en ingeschreven werden door de MIVB.

Een algemene overzicht van de criminaliteit zou noodzakelijkerwijze ook rekening moeten houden met de statistieken die de federale politie ter beschikking stelt.

In verband met de gestelde vraag, is het nuttig te verwijzen naar het antwoord dat mijn collega Antone Duquesne, federaal minister van Binnenlandse Zaken, gegeven heeft op 23 oktober, ingevolge de interpellatie van een federaal parlementslid.

Il en ressort que seul le phénomène « vols avec violence » connaît une augmentation sensible. Pour les quatre années consécutives, le total des infractions auprès de la STIB – d'après des données fédérales – s'élève à :

3.078 faits pour 1999,  
2.573 pour 2000,  
2.827 pour 2001 et  
1.887 jusqu'à octobre 2002.

Pour ce qui concerne les données de la STIB même :

1. Le nombre d'agressions et de vols sur le réseau de la STIB (surface et souterrain) pour les années 1999, 2000, 2001 et 2002 (jusqu'au 21/10) et le nombre d'incidents par type d'agression :

	1999	2000	2001	2002
<b>Agressions/Agressies</b>				
Surface/bovengrond	20	29	26	17
Souterrain/ondergrond	87	47	82	104
<b>Total/Totaal</b>	<b>107</b>	<b>76</b>	<b>108</b>	<b>121</b>
<b>Mœurs/Zeden</b>				
Surface/bovengrond	5	9	4	5
Souterrain/ondergrond	15	15	16	8
<b>Total/Totaal</b>	<b>20</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>13</b>
<b>Vols à la tire/Zakkenrollerij</b>				
Surface/bovengrond	9	20	16	24
Souterrain/ondergrond	41	44	82	63
<b>Total/Totaal</b>	<b>50</b>	<b>64</b>	<b>98</b>	<b>87</b>
<b>Vols/Diefstallen</b>				
Surface/bovengrond	58	40	48	35
Souterrain/ondergrond	116	55	50	58
<b>Total/Totaal</b>	<b>174</b>	<b>95</b>	<b>98</b>	<b>93</b>
<b>Total/Totaal</b>				
Surface/bovengrond	92	98	94	81
Souterrain/ondergrond	259	161	228	233
<b>Total/Totaal</b>	<b>351</b>	<b>259</b>	<b>322</b>	<b>314</b>
<b>Vandalisme</b>				
Surface/bovengrond	239	355	362	318
Souterrain/ondergrond	1.228	1.551	1.362	1.057
<b>Total/Totaal</b>	<b>1.467</b>	<b>1.906</b>	<b>1.724</b>	<b>1.375</b>

1.1. Agressions ayant le vol pour but :  
1999 : 99;  
2000 : 73;  
2001 : 102;  
2002 (au 21/10) : 119.

1.2. Agressions pour d'autres motifs :  
1999 : 8;  
2000 : 3;

Daaruit blijkt dat alleen het fenomeen « diefstallen met geweld » een gevoelige stijging kent. Voor vier opeenvolgende jaren betekent het geheel van de inbreuken die bij de MIVB – volgens federale gegevens – gebeurd zijn :

3.078 feiten voor 1999,  
2.573 voor 2000,  
2.827 voor 2001 en  
1.887 tot oktober 2002.

Voor wat dan de gegevens van de MIVB zelf betreft :

1. Aantal aanrandingen en diefstallen op het MIVB-net (boven- en ondergronds) voor de jaren 1999, 2000, 2001 en 2002 (tot 21/10) en aantal incidenten per type aanranding :

1.1. Aanrandingen om te stelen:  
1999 : 99;  
2000 : 73;  
2001 : 102;  
2002 (per 21/10) : 119.

1.2. Aanrandingen om andere redenen:  
1999 : 8;  
2000 : 3;

<p>2001 : 6; 2002 (au 21/10) : 2.</p> <p>1.3. Graffiti : 1999 : -; 2000 : -; 2001 : 917; 2002 (au 17/10) : 550.</p> <p>1.4. Dégradations : 1999 : -; 2000 : -; 2001 : 713; 2002 (au 17/10) : 679.</p> <p>1.5. Les agressions sexuelles : 1999 : 20; 2000 : 24; 2001 : 20; 2002 (au 17/10) : 13.</p> <p>2. Le lieu où ces incidents se déroulent majoritairement (trams, préméto, métro et autobus) et leur évolution :</p> <p>Sur 412 faits d'agression (cfr. 1.), 320 se situent en souterrain et 92 en surface.</p> <p>L'évolution en 2002 fait suite à l'augmentation des vols de GSM.</p> <p>3. Les cas où les coupables des incidents ont pu être arrêtés ou identifiés et le nombre de cas où les incidents se sont déroulés dans les lieux surveillés par des caméras.</p> <p>L'arrestation et l'identification de coupables se font par les forces de l'ordre. Toutes les stations du réseau souterrain sont équipées de caméras.</p> <p>4. Le pourcentage d'incidents qui ont lieu à l'égard des employés de la STIB par rapport à ceux qu'ont subis les voyageurs.</p> <p>Incidents envers le public : 1999 : 84; 2000 : 62; 2001 : 97.</p> <p>Incidents envers le personnel : 1999 : 23; 2000 : 14; 2001 : 12.</p> <p>5. Le pourcentage d'incidents et leur type selon les tranches horaires.</p> <p>De légers pics sont constatés aux heures de déplacement liées à la scolarité et une augmentation après 20 heures.</p> <p>6. Le nombre d'agents de sécurité de la STIB qui sont affectés à la surveillance du réseau total, par tranche horaire, par week-end et par type de moyens de locomotion et le nombre d'agents en civil.</p> <p>La surveillance du réseau est effectuée par 193 agents de la STIB, dont 14 effectuent certaines tâches en civil. La surveillance est assurée sept jours sur sept et 24 heures sur 24.</p>	<p>2001 : 6; 2002 (per 21/10) : 2.</p> <p>1.3. Graffiti : 1999 : -; 2000 : -; 2001 : 917; 2002 (per 17/10) : 550.</p> <p>1.4. Beschadigingen : 1999 : -; 2000 : -; 2001 : 713; 2002 (per 17/10) : 679.</p> <p>1.5. Seksuele aanrandingen : 1999 : 20; 2000 : 24; 2001 : 20; 2002 (per 17/10) : 13.</p> <p>2. Plaats waar de meeste incidenten zich voordoen (trams, premetro, metro en autobus) en evolutie ervan.</p> <p>Op 412 aanrandingen (zie 1.), werden er 320 gepleegd in het ondergrondse net en 92 op grondniveau.</p> <p>De evolutie in 2002 spruit voort uit de toename van het aantal GSM-diefstallen.</p> <p>3. Gevallen waarin de daders van de incidenten aangehouden of geïdentificeerd konden worden en aantal gevallen met incidenten in de door camera's bewaakte plaatsen.</p> <p>De arrestatie en de identificatie van daders gebeuren door de ordediensten. Al de stations in het ondergrondse net zijn uitgerust met camera's.</p> <p>4. Percentage incidenten met MIVB-beambten in vergelijking met het percentage incidenten met reizigers.</p> <p>Incidenten met het publiek: 1999 : 84; 2000 : 62; 2001 : 97.</p> <p>Incidenten met het personeel : 1999 : 23; 2000 : 14; 2001 : 12.</p> <p>5. Percentage incidenten en type volgens de uurschijven.</p> <p>Er wordt een geringe piek vastgesteld tijdens de periodes dat de scholieren zich verplaatsen en een stijging na 20 uur.</p> <p>6. Aantal veiligheidsagenten van de MIVB dat belast wordt met het toezicht op het hele net, per uurschijf, per weekend en per type verplaatsingsmiddel en aantal agenten in burger.</p> <p>Het toezicht op het net wordt verzorgd door 193 MIVB-agenten, van wie 14 bepaalde taken in burger uitvoeren. Er wordt zeven dagen per week en 24 uren per dag toezicht gehouden.</p>
---	--

7. Le nombre d'agents de la police fédérale qui apportent leur aide aux agents de la STIB et le déroulement de la coopération entre les deux services (patrouille commune, partage du réseau, etc.).

La STIB ne dispose pas du nombre d'agents que la police fédérale met à disposition pour l'aide lors d'agressions sur le réseau de la STIB.

La coopération se fait sur appel des forces de l'ordre par la STIB.

Des réunions de coordination entre les différents services concernés se déroulent régulièrement.

8. Le nombre d'interpellations effectuées par les agents de la STIB et le nombre effectué par les services de police pour les années 1999 à 2002.

Par les agents STIB :  
 1999 : 773;  
 2000 : 946;  
 2001 : 812;  
 2002 (au 31/08) : 715.

Le nombre d'interventions par l'autorité fédérale n'est pas connu.

Les actions des services de police sont à demander aux autorités compétentes.

9. La responsabilité de la STIB, mise en cause par les victimes.

Les quelques rares plaintes auprès de la STIB de la part de victimes d'actes de violence, aussi bien en surface qu'en souterrain, concernent la notion de « non-assistance à des personnes en danger ».

Jusqu'à présent, aucun membre du personnel de la STIB n'a été condamné, ni prévenu pour ces faits.

Les appels réguliers via le Bureau de Coordination des Opérations du personnel de la STIB, pour intervention des services d'aide aux personnes pour des voyageurs en difficulté, témoignent plus de civisme.

En outre, la STIB n'est pas responsable pour des agressions faites par tiers dans ses véhicules ou installations, vu que la société n'a qu'une obligation de moyen et non de résultat.

La prévention d'agressions est une tâche des responsables de l'ordre public ainsi que de la STIB dans les domaines qui lui sont propres.

10. Le nombre de caméras de la STIB consacrées exclusivement ou partiellement à la sécurité de son réseau et la localisation des caméras.

Je me permets de faire référence à ma réponse à la question écrite n° 318 de madame Fraiteur à ce sujet.

En souterrain quelque 600 caméras sont disséminées dans les stations.

7. Aantal agenten van de federale politie die hulp verlenen aan de MIVB-agenten en verloop van de samenwerking tussen de twee diensten (gemeenschappelijke patrouille, verdeling van het net, enz.).

De MIVB beschikt niet over het aantal agenten die de federale politie ter beschikking stelt voor hulp bij agressies op het net van de MIVB.

De samenwerking gebeurt na oproep van de ordediensten door de MIVB.

Er worden geregeld coördinatievergaderingen gehouden tussen de diverse betrokken diensten.

8. Aantal door de MIVB-agenten en door de politiediensten verrichte interpellaties voor de jaren 1999 tot 2002.

Door de MIVB-agenten:  
 1999 : 773;  
 2000 : 946;  
 2001 : 812;  
 2002 (per 31/08) : 715.

Het aantal interventies door de federale overheid is niet gekend.

De acties van de politiediensten moeten aan de bevoegde overheden gevraagd worden.

9. Aansprakelijkheid van de MIVB, gesteld door de slachtoffers.

De zeldzame klachten bij de MIVB van slachtoffers van geweldpleging, zowel bovengronds als ondergronds, hebben te maken met het begrip « weigering van hulp aan personen in nood ».

Tot op heden echter werd geen enkel personeelslid van de MIVB hiervoor veroordeeld noch in verdenking gesteld.

De regelmatige oproepen van het MIVB-personeel via het Coördinatiebureau van de Operaties voor tussenkomst van de hulpdiensten voor reizigers in moeilijkheden getuigt eerder van burgerzin.

Bovendien is de MIVB niet aansprakelijk voor gewelddaden gepleegd door derden in haar voertuigen of installaties, daar er op de maatschappij enkel een middelenverbintenis rust en geen resultaatsverbintenis.

Het voorkomen van geweldplegingen komt toe aan de verantwoordelijken voor de openbare orde evenals aan de MIVB met betrekking tot zijn eigen terreinen.

10. Het aantal camera's van de MIVB dat uitsluitend of gedeeltelijk aangewend wordt voor de veiligheid van haar net en lokalisatie van de camera's.

Ik ben zo vrij te verwijzen naar mijn antwoord terzake op de schriftelijke vraag nr. 318 van mevrouw Fraiteur.

Op het ondergrondse net werden zowat 600 camera's geïnstalleerd in de stations.

En tram 60 véhicules sont équipés et en bus, 75 véhicules.

La localisation exacte des caméras est une matière que la STIB, pour des raisons évidentes de confidentialité, préfère ne pas publier.

11. Les moyens de transport ou les lieux où se produisent le plus d'incidents et la différence par type de transport ou de lieu.

Je me réfère à ma réponse 2., où la distinction se fait entre souterrain (320) et surface (92).

12. La hiérarchie des stations de métro par critère de dangerosité et selon les types d'incidents.

Er werden 60 trams met camera's uitgerust en 75 bussen.

Om evidente redenen van vertrouwelijkheid wenst de MIVB de lokalisatie van de camera's niet bekend te maken.

11. Vervoermiddelen of plaatsen waar zich de meeste incidenten voordoen en verschil per type vervoermiddel of plaats.

Ik verwijst naar mijn antwoord 2. waar een onderscheid wordt gemaakt tussen ondergrond (320) en grondniveau (92).

12. Rangschikking van de metrostations volgens gevaarlijkheidsgraad en type incident.

Carte de criminalité cumulative 2001-2002 – Chiffres STIB  
 Kaart van de samengevoegde criminaliteit 2001-2002 – MIVB-cijfers

	Jusqu'à août 2002 Tot augustus 2002		Nature d'incidents Aard van de incidenten											
			Agressions Agressies		Mœurs Zeden		Vandalisme Vandalisme		Vols à la tire Zakkenrol.		Vols divers Div. Diefstallen		Total Totaal	
	2001	2002	2001	2002	2001	2002	2001	2002	2001	2002	2001	2002	2001	2002
Annessens	1	4	1	1	35	100	1	0	0	0	38	105		
Boileau	0	3	0	0	19	50	0	0	0	0	19	53		
Simonis	3	2	0	0	30	38	4	0	1	2	38	42		
De Brouckère	3	4	4	0	25	24	4	6	4	7	40	41		
Bockstael	0	2	0	0	47	39	1	0	0	0	48	41		
Ribaucourt	2	1	0	0	18	35	1	2	0	1	21	39		
Gare Centrale / Centraal Station	2	3	0	0	14	24	2	1	2	1	20	29		
Bourse / Beurs	0	1	2	0	33	24	0	3	0	1	35	29		
Mérode	1	4	0	1	24	19	0	0	0	2	25	26		
Montgomery	4	2	0	2	40	15	1	3	1	3	46	25		
Comte de Flandre / Hertog van Vlaanderen	0	3	0	0	11	21	0	1	2	0	13	25		
Porte de Hal / Hallepoort	1	1	0	0	19	22	0	0	0	1	20	24		
Madou	0	0	0	0	29	19	1	3	1	2	31	24		
Yser / IJzer	0	2	1	0	17	21	0	0	1	0	19	23		
Étangs Noirs / Zwarte Vijvers	1	4	0	0	36	17	0	0	1	1	38	22		
<b>Total / Totaal</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>397</b>	<b>468</b>	<b>15</b>	<b>19</b>	<b>13</b>	<b>21</b>	<b>451</b>	<b>548</b>		

13. Les caractéristiques des agresseurs-types.

Cette question n'est pas du ressort de la STIB.

14. Les mesures prises pour améliorer la sécurité des lieux où sont localisés le plus grand nombre d'incidents.

- Passages plus fréquents des services de l'ordre et agents STIB dans les stations à nombre d'incidents élevé;
- Transmission rapide des données;
- Renforcement du nombre de caméras et d'enregistreurs sur le réseau;
- Des actions ciblées en collaboration avec les forces de police.

13. Kenmerken van de type-aanranders.

Deze kwestie valt niet onder de bevoegdheid van de MIVB.

14. Genomen maatregelen om de veiligheid te verhogen in de plaatsen waar het grootste aantal incidenten gelokaliseerd wordt.

- Frequentere doorkomst van ordediensten en MIVB-agenten in de stations waar zich veel incidenten voordoen;
- Snelle doorspeling van de gegevens;
- Verhoging van het aantal camera's en recorders op het net;
- Gerichtte acties in samenwerking met de politiediensten.

**Question n° 361 de Mme Béatrice Fraiteur du 30 octobre 2002 (Fr.) :**

*Utilisation de produits recyclés.*

La protection de l'environnement devient chaque jour plus importante pour notre pays et le monde en général. Dans cet esprit, l'utilisation de produits recyclés doit être encouragée.

Il m'est toujours apparu nécessaire que les administrations et les cabinets ministériels montrent l'exemple en cette matière. Or, lorsque je vous avais interrogé il y a un an, force m'avait été de constater que l'utilisation de produits recyclés par votre cabinet était nulle ou quasi-nulle. Depuis cette époque les produits recyclés ont encore été améliorés en qualité et en performance. dans cet esprit, je souhaiterais vous poser les questions suivantes :

- Les administrations et votre cabinet ministériel utilisent-ils des produits recyclés ?
- Dans la négative, pour quelles raisons ?
- Dans l'affirmative, tant pour vos administrations que votre cabinet :
  - Quelle est la part de produits recyclés acquis par rapport aux produits dits « neufs » en pourcentage et en montant ?
  - Quels sont les types de produits recyclés acquis (papier, encres, etc.) et pour quel montant ?
  - La part de produits recyclés utilisés a-t-elle augmenté sur les cinq dernières années ? Dans l'affirmative, en quelle proportion et peut-elle encore augmenter dans l'avenir ?

**Réponse :** J'ai l'honneur de faire savoir à l'honorable membre que mon Cabinet ne fait qu'un usage limité de matériel recyclé. Cette possibilité n'est pourtant pas exclue a priori. Au contraire, dans le passé déjà on est passé pour différents produits à l'acquisition de produits recyclés à titre d'expérience. Comme exemple, je voudrais notamment citer les cassettes d'encre pour imprimantes. Cependant, leur fonctionnement ne s'est pas avéré optimal.

Par contre, mon cabinet utilise dans la mesure du possible des produits dans des emballages recyclables, ainsi que des marchandises en vrac sans emballages jetables. Pour autant que cela soit possible, le Cabinet utilise des produits non polluants.

En ce qui concerne l'utilisation de produits recyclables par mes services, je vous renvoie à la réponse du secrétaire pour la Fonction publique.

**Question n° 366 de M. François Roelants du Vivier du 22 novembre 2002 (Fr.) :**

*Embouteillages au rond-point Churchill et dans les rues avoisinantes depuis la fin du mois de juin 2002.*

Le rond-point Churchill et les rues avoisinantes sont sujettes depuis plusieurs mois à des embouteillages car la STIB effectue le

**Vraag nr. 361 van mevr. Béatrice Fraiteur d.d. 30 oktober 2002 (Fr.) :**

*Gebruik van gerecycleerde producten.*

Het belang van milieubescherming neemt in ons land, en de wereld in het algemeen, iedere dag toe en daarom moet het gebruik van gerecycleerde producten gestimuleerd worden.

Ik ben van mening dat de besturen en ministeriële kabinetten het goede voorbeeld behoren te geven. Toen ik u vorig jaar hierover vragen stelde, bleek echter dat uw kabinet geen of bijna geen gerecycleerde producten gebruikte. De kwaliteit van gerecycleerde producten is sindsdien alleen maar toegenomen. In dit opzicht zou ik u de volgende vragen willen stellen :

- Gebruiken de besturen en uw ministerieel kabinet gerecycleerde producten ?
- Zo niet, waarom niet ?
- Zo ja, zowel voor uw besturen als uw kabinet :
  - Welk aandeel maken de gerecycleerde producten uit ten opzichte van « nieuwe » producten, procentueel en geldelijk ?
  - Welke gerecycleerde producten (papier, inkt, enz.) worden er aangekocht en voor welk bedrag ?
  - Is het aandeel van de gebruikte gerecycleerde producten de afgelopen vijf jaar toegenomen ? Zo ja, met hoeveel procent en kan dat percentage in de toekomst nog stijgen ?

**Antwoord :** Ik heb de eer het geachte lid mee te delen dat mijn kabinet slechts in zeer beperkte mate gebruik maakt van recyclingemateriaal. Nochtans wordt deze mogelijkheid niet a priori uitgesloten. Integendeel : in het verleden werd reeds voor verschillende producten bij wijze van proef overgestapt op de aanschaf van gerecycleerde producten. Bij wijze van voorbeeld werd in het verleden onder meer gebruik gemaakt van gerecycleerde inktcassettes voor printers, doch de werking hiervan was niet optimaal.

Wel maakt mijn kabinet in de mate van het mogelijke gebruik van producten in recycleerbare verpakkingen en van vracproducten zonder wegwerpverpakking. Tevens wordt in de mate van het mogelijke gebruik gemaakt van milieuvriendelijke producten.

Voor wat het gebruik van recycleerbare producten in mijn diensten betreft, verwijs ik u naar het antwoord van de staatssecretaris van Ambtenarenzaken.

**Vraag nr. 366 van de heer François Roelants du Vivier d.d. 22 november 2002 (Fr.) :**

*Verkeersopstoppingen op de Churchill-rotonde en in de omliggende straten sedert eind juni 2002.*

Op de Churchill-rotonde en in de omliggende straten loopt het verkeer al enkele maanden vast ten gevolge van het feit dat de



remplacement des lignes de tram. Depuis fin juin 2002, le rond-point est bloqué congestionnant durant les heures de pointe l'ensemble du quartier, perturbant le passage des voitures, des piétons et même du tram.

La fin du chantier est annoncée dans les prochaines semaines. Malheureusement les difficultés se poursuivront jusqu'en février 2003 car la STIB compte utiliser le rond-point comme dépôt de matériel afin de poursuivre ses travaux de rénovation des voies jusqu'à la chaussée de Waterloo.

Aucun habitant n'a, à ma connaissance, été informé par lettre quant à la durée réelle du chantier et des nuisances afférentes de jour comme de nuit.

Monsieur le ministre peut-il me faire connaître les raisons de ce déficit d'information auprès des riverains ?

Par ailleurs, estime-t-il acceptable qu'un chantier de ce type dure quelque 9 mois ? Ne pourriez-vous veiller à ce que les délais en soient raccourcis, réduisant ainsi les nuisances occasionnées ?

**Réponse :** L'honorable membre prétend que le rond-point Churchill et les rues avoisinantes sont sujettes depuis plusieurs mois à des embouteillages, suite aux travaux de remplacement des voies de tram que la STIB y effectue.

Depuis fin juin 2002, le congestionnement au rond-point a relativement augmenté mais bien que nous pouvons parler de perturbations vis-à-vis de la situation initiale, les embouteillages se résolvent suffisamment fluidement.

Les riverains ou automobilistes dans les rues avoisinantes évitent actuellement le passage sur l'avenue Churchill à hauteur des travaux.

Je remarque également que la vitesse, parfois exagérée, des véhicules est sensiblement restreinte, situation que j'espère pouvoir perdurer.

La STIB relève également que les collisions entre voitures et tramways ont diminué de manière visible.

La STIB effectuera prochainement des comptages de passages.

Le renouvellement des voies dans l'avenue Winston Churchill a été scindé et adjugé en deux phases.

La première phase constitue le renouvellement des poteaux et des voies sur le rond-point et la deuxième phase concerne le renouvellement des voies en site propre dans l'avenue Winston Churchill.

Le planning

Dans la première phase, la commission de coordination a obligé la STIB, pour des raisons techniques de circulation, d'exécuter les travaux dans le rond-point pendant les mois de juillet et août.

Préalablement, pendant le mois de juin, des nouveaux poteaux ont été placés pour les lignes aériennes, sans la moindre perturbation de la circulation.

MIVB daar de tramsporen vervangt. Sedert eind juni 2002 is de rotonde afgesloten waardoor de hele wijk tijdens de spitsuren kreunt onder de verkeersdruk en auto's, voetgangers en zelfs trams komen vast te zitten.

De werken zouden over enkele weken klaar zijn. Helaas zullen de problemen tot februari 2003 blijven aanslepen omdat de MIVB de rotonde wil gebruiken om materiaal op te slaan voor de vernieuwing van de sporen tot aan de Waterloosteenweg.

Bij mijn weten is geen enkele buurtbewoner schriftelijk ingelicht over de werkelijke duur van de werken en over de hinder die ze veroorzaken, zowel overdag als 's nachts.

Kan de minister me zeggen waarom de omwonenden geen informatie hebben ontvangen?

Vindt hij het voorts normaal dat dergelijke werken negen maanden duren ? Zou hij er niet kunnen voor zorgen dat die werken sneller klaar moeten zijn zodat ze ook minder lang hinder veroorzaken ?

**Antwoord :** Het geachte lid beweert dat de Churchill-rotonde en de aanpalende straten sinds enkele maanden onderhevig zijn aan opstoppingen wegens de MIVB-werken voor vervanging van de sporen.

Sinds einde juni 2002 is de verkeersdruk aan de rotonde relatief toegenomen, maar alhoewel we kunnen spreken van storingen tegenover de vroegere situatie, lossen de opstoppingen zich op een voldoende vloeiende wijze op.

De omwonenden of automobilisten in de aanpalende straten vermijden voor het ogenblik de doortocht langs de Churchilllaan ter hoogte van de werken.

Ik merk eveneens dat de, soms overdreven, snelheid van de voertuigen ingetoomd is, situatie die ik hoop verder gezet te zien.

De MIVB maakt ook attent op het feit dat de botsingen tussen voertuigen en trams zienderogen verminderd is.

De MIVB zal binnenkort tellingen van doorgang uitvoeren.

De vernieuwing van de sporen in de Winston Churchilllaan werd opgesplitst en aanbesteed in twee fasen.

De eerste fase behelst de vernieuwing van palen en sporen in de rotonde en de tweede fase de vernieuwing van sporen in eigen bedding in de Winston Churchilllaan.

De planning

In de eerste fase heeft de coördinatiecommissie om verkeers-technische redenen de MIVB verplicht de spoorwerken in de rotonde uit te voeren tijdens de maanden juli en augustus.

Voorafgaandelijk werden in de maand juni nieuwe palen geplaatst voor de bovenleiding en dit zonder enige verkeershinder.

Le planning prévu pendant les mois de vacances a été respecté scrupuleusement et la police n'a émis aucune remarque envers la STIB au sujet de la signalisation ou des déviations.

Durant la deuxième phase, à la mi-septembre, les travaux ont été entamés en site propre afin d'assurer une certaine continuité avec les travaux dans le rond-point.

Ces travaux se déroulent parfaitement suivant le planning et seront certainement terminés à la mi-février 2003, nonobstant les missions complémentaires.

A la mi-novembre, les dernières voies ont été renouvelées.

Les travaux résiduels concernent le bourrage et le nivelage des voies, la pose d'une couche de silex pour l'aspect esthétique, l'adaptation de couvercles de chambres de visite et la réfection définitive des passages pour piétons et des revêtements entre les voies dans les carrefours.

L'information de la commune d'Uccle

Le 14 décembre 2001, la STIB a organisé une réunion avec le service technique de la commune d'Uccle et la police, afin de négocier le planning et les modalités d'exécution.

Le 6 mai 2002, le collège des bourgmestre et échevins a été informé par écrit au sujet de la première phase.

Le 2 septembre 2002, la STIB a effectué la même démarche pour la deuxième phase.

L'information des habitants par les avis aux riverains

En mai 2002, les riverains ont été informés des travaux préalables au placement des poteaux des lignes aériennes sur le rond-point. Dans cet avis, les travaux de voies dans le rond-point pendant les mois de juillet et d'août avaient déjà été mentionnés (voir annexe 1).

Le 17 juin 2002, les riverains ont été à nouveau informés du début et de la durée des travaux et ils ont reçu tous les renseignements nécessaires au sujet des phases d'exécution et des déviations (voir annexe 2).

Le 6 septembre 2002, ce fut également le cas pour la deuxième phase des travaux en site propre, avec mention expresse de la période d'exécution, c'est-à-dire du 16 septembre 2002 à la mi-février 2003 (voir annexe 3).

Lors de travaux nocturnes, les riverains sont chaque fois informés par la voie d'un avis particulier complémentaire, distribué dans les zones des travaux de nuit (voir annexe 4).

Le dépôt de matériel sur le rond-point

Afin de pouvoir exécuter de tels travaux, il est nécessaire de disposer de suffisamment de zones de dépôt.

La STIB avait deux possibilités : soit occuper un grand nombre d'emplacements de parking, soit occuper une partie du rond-point, situé par ailleurs au centre du chantier.

De vooropgestelde planning gedurende de vakantiemaanden werd stipt nageleefd en de politie heeft de MIVB geen enkele opmerking gemaakt betreffende de signalisatie of de omleidingen.

Tijdens de tweede fase, half september, werden de werken aangevat in eigen bedding om een zekere continuïteit met de werkzaamheden in de rotonde te verzekeren.

Deze werken verlopen perfect volgens planning en zullen zeker beëindigd zijn, ondanks de bijkomende opdrachten, half februari 2003.

Half november werden de laatste sporen vernieuwd.

De resterende werken betreffen het onderstoppen en op niveau brengen van de sporen, het aanbrengen van een silexlaag voor een esthetisch aspect, het aanpassen van deksels van toezichtkamers en het definitief herstellen van de zebrapaden en de wegbekleding tussen de sporen in de kruispunten.

De informatie aan de gemeente Ukkel

Op 14 december 2001 heeft de MIVB een vergadering georganiseerd met de technisch dienst van de gemeente Ukkel en de politie, teneinde de planning en de uitvoeringsmodaliteiten te bespreken.

Op 6 mei 2002 werd het college van burgemeester en schepenen schriftelijk ingelicht omtrent de eerste fase.

Op 2 september 2002 heeft de MIVB dezelfde stappen gezet voor de tweede fase.

De informatie aan de bewoners via de berichten aan de omwonenden

In mei 2002 werden de omwonenden verwittigd omtrent de voorbereidende werken voor het plaatsen van de palen van de bovenleidingen in het rotonde. In dit bericht werd reeds melding gemaakt van de spoorwerken in de rotonde gedurende de maanden juli en augustus (zie bijlage 1).

Op 17 juni 2002 werden de omwonenden terug verwittigd over de aanvang en de duur van de werken, alsook alle nodige informatie betreffende de uitvoeringsfasen en de omleidingen (zie bijlage 2).

Op 6 september 2002 gebeurde hetzelfde voor de tweede fase van werken in eigen bedding, met de uitdrukkelijke vermelding van de uitvoeringsperiode, namelijk van 16 september 2002 tot half februari 2003 (zie bijlage 3).

Bij nachtwerken worden de omwonenden telkens op de hoogte gebracht via een bijkomend afzonderlijk bericht dat verdeeld wordt in de zones waar 's nachts wordt gewerkt (zie bijlage 4).

De opslagzone in het rotonde

Teneinde dergelijke werken te kunnen uitvoeren is het noodzakelijk over voldoende opslagzone te kunnen beschikken.

De MIVB had twee mogelijkheden : ofwel een groot aantal parkeerplaatsen innemen, ofwel een deel van de rotonde gebruiken dat immers centraal gelegen is op de werf.

En concertation avec la police et la commission de coordination, l'utilisation de la partie centrale du rond-point a été retenue.

La durée totale des travaux

Dans son cahier spécial des charges, la STIB a obligé l'entrepreneur à exécuter les travaux dans le rond-point pendant les mois de juillet et d'août.

Compte tenu du nombre d'appareils de voies (aiguillages) renouvelés, ceci constituait un délai très court, le personnel ne pouvant prendre congé pendant cette période.

Problèmes techniques de circulation du rond-point

La commission de coordination était favorable à la proposition d'interrompre le trafic de transit sur le rond-point.

La Région « Service des Routes » dispose d'ailleurs d'un projet d'aménagement du rond-point dans ce sens. Le chantier de la STIB a donc servi de test.

La fermeture de la bande de circulation intérieure a été effectuée à la demande de la STIB, afin de ne pas devoir supprimer de places de parking pour des zones de stockage.

Les informations aux riverains que vous trouvez annexées à cette réponse, démontrent le soin et la précision de la STIB à l'égard d'une bonne information de la population.

*(Les annexes ne sont pas publiées, mais restent disponibles au Greffe pour consultation.)*

**Question n° 368 de M. Dominiek Lootens-Stael du 5 décembre 2002 (N.) :**

***Renouvellement du parc automobile***

Je souhaiterais savoir quelles voitures le cabinet du ministre a achetées en crédit-bail depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002 (marque, type, prix). Quelles sont les voitures amorties ? Qui utilise les nouveaux véhicules ?

**Réponse :** Faisant suite à votre question concernant le leasing de véhicules de service par mon cabinet depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002, je peux vous informer que comme véhicule de service une Lexus LS430 a été louée. Aucun véhicule n'a été amorti.

Le prix au kilomètre est conforme aux directives du 1<sup>er</sup> décembre 1998 émanant de la chancellerie du premier ministre, et a fait l'objet d'un avis favorable de l'Inspection des Finances.

In overleg met de politie en de coördinatiecommissie werd geopteerd voor het gebruik van de rotonde.

De totale duur van de werken

In haar bestek heeft de MIVB de aannemer verplicht de werken in de rotonde uit te voeren in de maanden juli en augustus.

Rekening houdend met het aantal spoorapparaten (wissels) die vernieuwd werden, was dit een zeer beperkte termijn, alsmede het feit dat het personeel geen verlof heeft kunnen nemen in deze periode.

Het verkeerstechnisch probleem van de rotonde

De coördinatiecommissie stond positief tegenover het voorstel om het doorgaand verkeer in de rotonde te onderbreken.

Het Gewest « Dienst Wegen » heeft immers een ontwerp om de rotonde in die zin aan te leggen. De werf van de MIVB diende dus als test.

De afsluiting van de binnenste rijstrook gebeurde echter op aanvraag van de MIVB teneinde geen parkeerplaatsen te moeten afschaffen voor opslagzones.

De berichten aan de omwonenden, die u als bijlage bij dit antwoord vindt, tonen de bezorgdheid en de nauwlettendheid van de MIVB aan tegenover een degelijke informatie aan de bevolking.

*(De bijlagen worden niet gepubliceerd, maar blijven voor raadpleging ter beschikking op de Griffie.)*

**Vraag nr. 368 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 5 december 2002 (N.) :**

***Vernieuwing van het wagenpark.***

Graag had ik geweten welke dienstwagens door het kabinet van de minister werden geleasd sedert 1 januari 2002 (merk, type, prijs). Welke wagens werden afgeschreven? Wie maakt gebruik van de nieuwe wagens ?

**Antwoord :** Aansluitend op uw vraag betreffende de leasing van dienstwagens door mijn kabinet sinds 1 januari 2002, kan ik u meedelen dat er als dienstwagen een Lexus LS430 werd gehuurd. Geen enkele wagen werd afgeschreven.

De prijs per kilometer is conform met de richtlijnen d.d. 1 december 1998 van de kanselarij van de eerste minister en heeft een gunstig advies gekregen van de Inspectie van Financiën.

## Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement

Question n° 130 de M. Jos Van Assche du 22 novembre 2002 (N.) :

*Suppression éventuelle de l'accès aux aides régionales à l'investissement pour les petits commerçants.*

Au printemps 2002, plusieurs associations sociales d'indépendants et de petits entrepreneurs se sont prononcées contre la suppression des aides régionales à l'investissement pour le commerce de détail bruxellois.

Des déclarations et des communications inquiètes me sont revenues de la fédération « Les Vitrines de Bruxelles », de l'UCM, du Liberaal Verbond voor Zelfstandigen Gewest Brussel.

Je souhaiterais que le ministre m'indique :

- ce qu'il en est actuellement de l'intention de supprimer les aides à l'investissement;
- s'il s'est déjà entretenu avec toutes les organisations des classes moyennes concernées.

Dans l'affirmative,

- quel est le résultat de ce dialogue ?

**Réponse :**

1. Lors de la modification, intervenue au printemps dernier, de la circulaire d'application de la loi de réorientation économique de 1978, le Gouvernement a décidé de maintenir l'éligibilité du secteur du commerce de détail.

Le Gouvernement a toutefois considéré que les activités exercées sous la forme de franchise en ce compris celles relevant du secteur de commerce de détail ne seraient plus éligibles à partir du 1<sup>er</sup> avril 2002.

En d'autres termes, à l'exception des activités réalisées sous franchise, les investissements réalisés dans le secteur du commerce de détail restent éligibles à la loi de 1978.

A titre d'information, ce secteur est exclu du bénéfice des aides à l'expansion économique en Région wallonne. En Région flamande, il n'est éligible que moyennant une série de conditions très restrictives. En outre, les activités réalisées sous franchise sont également exclues du bénéfice des aides.

2. Dans le cadre du Pacte social pour l'emploi des Bruxellois, les partenaires sociaux, en ce compris les organisations de classes moyennes présentes au Conseil économique et social, participent à un groupe de travail spécifique sur la contractualisation des aides octroyées dans le cadre de la législation d'expansion économique.
3. Le dialogue entamé dans ce cadre est toujours en cours. Il a permis jusqu'à présent de placer des balises dans le cadre de la réforme de la législation d'expansion économique notamment quant au ciblage des aides et à leur effet sur l'emploi.

## Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting

Vraag nr. 130 van de heer Jos Van Assche d.d. 22 november 2002 (N.) :

*Het eventueel afschaffen van de toegang voor kleinhandelaars tot de gewestelijke investeringssteun.*

In het voorjaar van 2002 hebben nogal wat sociale verenigingen van zelfstandigen en kleine ondernemers stelling genomen tegen de afschaffing van de gewestelijke investeringssubsidies voor de Brusselse kleinhandel.

Zo bereikten mij verontruste uitlatingen en mededelingen van De Uitstalramen van Brussel, het UCM, het Liberaal Verbond voor Zelfstandigen van het Gewest Brussel.

Graag had ik van de minister vernomen :

- wat is er thans van het voornemen om de investeringssteun af te schaffen ?
- heeft de minister reeds met alle betrokken middenstandsorganisaties gesproken ?

Zo ja,

- wat is het resultaat van deze dialoog ?

**Antwoord :**

1. Tijdens de wijziging, vorige lente, van de omzendbrief tot toepassing van de wet tot economische heroriëntering van 1978, besliste de Regering de sector van de kleinhandel in aanmerking te houden.

De Regering is evenwel van mening dat de franchise-activiteiten met inbegrip van deze die afhangen van de sector van de kleinhandel, niet meer in aanmerking zullen komen vanaf 1 april 2002.

Met andere woorden, behalve de franchise-activiteiten, zullen de in de sector van de kleinhandel uitgevoerde investeringen in aanmerking blijven komen voor de wet van 1978.

Ter informatie, deze sector zal niet meer genieten van tegemoetkomingen voor de economische expansie in het Waals Gewest. In het Vlaams Gewest zal hij maar in aanmerking komen tegen een aantal zeer beperkende voorwaarden. Bovendien zullen ook de franchiseactiviteiten geen tegemoetkomingen meer ontvangen.

2. In het kader van het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid van de Brusselaars, nemen de sociale partners, met inbegrip van de middenstandsorganisaties zetelend in de Economische en Sociale Raad, deel aan een werkgroep specifiek gericht op de contractualisering van de in het kader van de wetgeving voor economische expansie toegekende subsidies.
3. De in dit kader gevoerde dialoog is nog steeds gaande. Via deze dialoog heeft men het kader van de hervorming van de wetgeving voor de economische expansie kunnen afbakenen, inzonderheid wat de gerichte aanwending van de tegemoetkomingen betreft en hun weerslag op de werkgelegenheid.

**Question n° 132 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

***Emploi des moins-valides.***

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Réponse :** Le membre trouvera ci-après, la réponse à sa question :

A la date du 1<sup>er</sup> décembre 2002, aucun moins valide n'occupe de poste au sein de mon Cabinet.

J'ajoute que je n'ai jamais reçu de candidature émanant d'un moins-valide.

**Question n° 133 de M. Dominiek Lootens-Stael du 9 décembre 2002 (N.) :**

***Emploi des langues dans la revue « Invest in Brussels ».***

Dans la revue « Invest in Brussels » dont la parution est soutenue par la Région, les adresses de votre ministère ne sont mentionnées qu'en français. Vous donnez ainsi l'impression au monde extérieur que Bruxelles est une ville où on parle uniquement français. De plus, vous enfoncez de manière flagrante la législation linguistique.

Dans votre réponse à la CPCL, vous avez essayé de vous justifier en affirmant que le français était une langue transnationale contrairement au néerlandais. Premièrement, cet argument est évidemment absurde; en deuxième lieu, il est totalement hors de propos. Seule la législation linguistique existante est pertinente.

La CPCL le dit dès lors clairement et sans détour dans son avis « Par contre, les services de la Région de Bruxelles-Capitale sont tenus, dans les publications qu'ils destinent à l'étranger, de mentionner leurs dénominations et adresses, comme celles d'autres organismes publics, en néerlandais et en français afin de faire apparaître que la Région de Bruxelles-Capitale est un région bilingue ».

Il est possible que cela ne vous plaise pas, mais la loi est ainsi faite et un ministre devrait montrer l'exemple.

Je souhaiterais dès lors savoir ce que vous allez faire pour veiller immédiatement à ce que les lois linguistiques soient respectées dans l'avenir.

**Réponse :** En réponse à la question du membre, je communique les éléments suivants :

Le membre évoque la réponse apportée à la Commission permanente du Contrôle linguistique (CPCL) suite à une plainte relative à la publication du périodique « Invest in Brussels ».

**Vraag nr. 132 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

***Tewerkstelling van mindervaliden.***

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag vindt het raadslid hierna de volgende informatie :

Op 1 december 2002 is er geen enkele gehandicapte tewerkgesteld op mijn kabinet.

Ik voeg hieraan toe dat ik tot op heden nog nooit een sollicitatie van een gehandicapte heb ontvangen.

**Vraag nr. 133 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 9 december 2002 (N.) :**

***Het taalgebruik in de publicatie « Invest in Brussels ».***

In het blad « Invest in Brussels » dat verschijnt met de steun van het Gewest worden de adressen van uw ministerie enkel en alleen in het Frans vermeld. Hiermee werkt u naar de buitenwereld toe niet alleen de indruk dat Brussel een eentalig Franse stad zou zijn, maar bovendien overtreedt u zo op flagrante wijze de taalwet.

In uw antwoord aan de VCT hieromtrent tracht u dit goed te praten door te zeggen dat het Frans wél en het Nederlands geen transnationale taal is. Ten eerste is dit argument uiteraard pure nonsens, en ten tweede is het ook absoluut niet relevant. Enkel en alleen de bestaande taalwetgeving is relevant.

De VCT stelt in haar advies hieromtrent dan ook duidelijk en onomwonden : « Daarentegen zijn de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ertoe gehouden in de publicaties die zij aanmaken voor het buitenland, hun benamingen en adressen, net als die van andere openbare diensten, te vermelden in het Nederlands en het Frans. Zulks om duidelijk te maken dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is ».

Nu is het mogelijk dat dit laatste u niet echt aanstaat, doch de wet is de wet en een minister zou het voorbeeld moeten leveren.

Ik had dan ook graag vernomen wat u zal doen om met onmiddellijke ingang ervoor te zorgen dat in de toekomst de taalwetten worden nageleefd.

**Antwoord :** In antwoord op de vraag van het gewestraadslid kan ik volgende elementen meedelen :

Het Raadslid maakt melding van het antwoord van de VCT naar aanleiding van een klacht betreffende de publicatie van het blad « Invest in Brussels ».

Cette plainte portait sur deux aspects : d'une part la rédaction exclusivement en langue anglaise et d'autre part la présence d'adresses de référence uniquement en langue française.

N'en déplaise au membre, la CPCL a estimé, sur le premier point, la plainte recevable mais non fondée. En effet, comme l'indique la CPCL : « cette publication en langue anglaise s'adresse surtout à des entreprises étrangères et a pour groupe cible des hommes d'affaires et des investisseurs étrangers. Partant, la CPCL estime que la publication peut être rédigée en anglais ». Cet avis a recueilli l'unanimité des voix moins un abstention.

Sur le second point, la CPCL a estimé la plainte recevable et fondée. N'en déplaise à nouveau au membre, la CPCL a pris acte qu'il s'agissait d'une erreur matérielle qui serait rectifiée afin de mentionner les dénominations et adresses des services de la Région en français et en néerlandais.

### **Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures**

**Question n° 98 de M. Dominiek Lootens-Stael du 22 novembre 2002 (N.) :**

#### *Emploi des langues au CIRB-CIBG*

Le CIRB, en tant qu'organisme, dépend de la Région de Bruxelles-Capitale et est dès lors soumis aux lois coordonnées sur l'emploi des langues.

Or, dans les courriels qu'envoie le CIRB, les « footers » – ces notes de bas de page qui reprennent les mentions permanentes – figurent uniquement en français.

Concrètement, il s'agit du nom « Centre d'informatique pour la Région bruxelloise » et de l'adresse (avenue des Arts, 20/10 - 1000 Bruxelles) qui ne sont pas traduits et qui apparaissent exclusivement en français.

Le ministre a-t-il connaissance de ce problème et quelles démarches va-t-il entreprendre afin que, dans les plus brefs délais, ces mentions soient conformes aux lois linguistiques existantes ?

**Réponse :** J'ai bien reçu votre question écrite concernant l'usage des langues dans les courriels émis par le CIRB.

Dans tout échange de correspondance, il n'est pas d'usage de faire figurer le nom et l'adresse de l'organisme expéditeur dans les deux langues nationales. Au contraire, l'usage veut que le nom et l'adresse de l'expéditeur figurant sur les documents préimprimés soient exprimés dans la même langue que celle utilisée dans le corps du courrier.

Deze klacht had betrekking op twee aspecten : enerzijds de redactie, uitsluitend in het Engels en anderzijds, de aanwezigheid van referentieadressen, uitsluitend in het Frans.

Welnu, het antwoord komt misschien niet tegemoet aan uw verwachtingen maar de VCT heeft weliswaar de klacht aangaande het eerste punt ontvankelijk verklaard, doch ongegrond. Want zoals de VCT het benadrukte, is : « deze publicatie in de Engelse taal vooral bestemd voor buitenlandse bedrijven en heeft dus als doelgroep buitenlandse zakenlui en ondernemingen. De VCT is dus van oordeel dat de publicatie in het Engels mag opgesteld zijn ». Dit advies heeft de meerderheid van de stemmen gehaald min een onthouding.

Wat het tweede punt betreft, heeft de VCT de klacht ontvankelijk en ook gegrond verklaard. Met alle respect voor het raadslid maar de VCT heeft er akte van genomen dat het een materiële vergissing betrof en dat deze zal worden rechtgezet zodat de benamingen en de adressen van de diensten van het Gewest in het Frans en in het Nederlands zouden worden vermeld.

### **Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen**

**Vraag nr. 98 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 22 november 2002 (N.) :**

#### *Taalgebruik bij het CIRB-CIBG*

Het CIBG hangt als instelling af van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en is daardoor dus onderworpen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen.

Nochtans, bij de e-postberichten die het CIBG verstuurt staan de zogenaamde « footers », de vaste meldingen onderaan, enkel en alleen in het Frans.

Het gaat in concreto over de naam « Centre d'Information pour la Région bruxelloise » die niet wordt vertaald, alsmede om het adres (Avenue des Arts, 20 b te 10 – 1000 Bruxelles) dat enkel en alleen in het Frans wordt vermeld.

Is de heer minister van dit probleem op de hoogte, en welke stappen zal hij ondernemen om dit conform de bestaande taalwetten zo spoedig mogelijk in orde te brengen ?

**Antwoord :** Ik heb uw schriftelijke vraag betreffende het taalgebruik in de door het CIBG verstuurde e-mails goed ontvangen.

Het is voor elke vorm van briefwisseling niet gebruikelijk om de naam en het adres van de afzender in beide landstalen te vermelden. Integendeel, het is gebruikelijk om de naam en het adres van de afzender op de voorgedrukte documenten uit te drukken in de taal waarin de inhoud van de brief is opgesteld.

Il me semble donc logique que ce soit également le cas dans les courriers électroniques. Je constate d'ailleurs que la lettre qui accompagnait votre question écrite est conforme à cet usage, puisque le pied de page mentionnait seulement « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » suivi de l'adresse en néerlandais uniquement.

De plus, la Commission permanente de Contrôle linguistique n'autorise pas que les documents émanant des administrations et à destination des particuliers présentent des entêtes bilingues.

Il me semble donc que le CIRB respecte bien les lois relatives à l'usage des langues dans ses courriels et qu'une intervention de ma part n'est pas utile.

**Question n° 99 de M. Dominiek Lootens-Stael du 26 novembre 2002 (N.) :**

***Soutien financier aux stations de radiodiffusion.***

Je souhaiterais que le ministre m'indique si la Région accorde, de quelque manière que ce soit, un soutien à des stations de radio-diffusion non publiques.

Dans l'affirmative, à quelles stations et pour quel montant ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je peux communiquer à l'honorable membre ce qui suit.

Dans le cadre de la promotion de l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale, aucun soutien direct ou indirect n'a été octroyé à de telles stations radio.

Par contre, il arrive que les asbl, dont de tels événements sont subsidiés sur base de la promotion de l'image de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre d'une campagne de promotion, fassent mention de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans ce cas, les asbl achètent des spots radio et mentionnent dans leur spot le texte « avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale ». Cela est d'ailleurs ainsi stipulé dans ces termes dans les décisions de subside en la matière. Le soutien et le logo de la Région de Bruxelles-Capitale doivent être mentionnés lors de l'événement et dans la publication de l'association. Le soutien par la Région doit être mentionné lors de chaque contact avec les médias. Le soutien financier est même dans ce cas réglé directement ou indirectement avec la Région de Bruxelles-Capitale même.

**Question n° 100 de M. Jos Van Assche du 28 novembre 2002 (N.) :**

***Sommes versées par la Loterie nationale dans le cadre des accords de la Saint-Polycarpe.***

Dans le cadre des accords de la Saint-Polycarpe, la Loterie nationale transfère chaque année 57.000.000 EUR aux communautés et régions qui doivent se charger elles-mêmes de répartir

Het lijkt me dus logisch dat dit eveneens geldt voor e-mails. Ik stel trouwens vast dat de begeleidende brief bij uw vraag conform dit gebruik was opgesteld, aangezien de voettekst van de brief enkel « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » vermeldt, gevolgd door het adres alleen in het Nederlands.

Daarenboven laat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet toe dat de documenten uitgaande van de administraties naar particulieren toe tweetalige briefhoofden hebben.

Het lijkt me dus dat het CIBG de wetten betreffende het taalgebruik in e-mails goed naleeft en dat een tussenkomst mijnen-twege niet nodig is.

**Vraag nr. 99 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 26 november 2002 (N.) :**

***Financiële steun aan radiozenders.***

Graag had ik van de heer minister vernomen of het Gewest op enigerlei wijze steun verleent aan niet-openbare radiozenders.

Zo ja, aan welke zenders ; en hoeveel bedraagt de steun ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag kan ik aan het geachte lid het volgende meedelen.

In het kader van de promotie van het internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt er geen rechtstreekse of onrechtstreekse steun verleend aan dergelijke radiozenders.

Wel gebeurt het dat vzw's, wiens evenementen op grond van de promotie van het imago door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gesteund, in het kader van een promotiecampagne melding maken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. In dat geval kopen de vzw's radiopubliciteit en vermelden in hun spotje de tekst « met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ». Dit wordt overigens in deze termen gestipuleerd in de toelagebesluiten ter zake. De steun en het logo van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dienen tijdens het evenement en in de publicaties van de vereniging te worden vermeld. Bij elk contact met de media dient melding te worden gemaakt van de steun vanuit het Gewest. De financiële steun wordt zelfs in dat geval rechtstreeks of onrechtstreeks geregeld met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf.

**Vraag nr. 100 van de heer Jos Van Assche d.d. 28 november 2002 (N.) :**

***Bedragen gestort door de Nationale Loterij in het kader van de Lambermontakkoorden.***

In het kader van de Lambermontakkoorden draagt de Nationale Loterij jaarlijks 57.000.000 euro over aan de gemeenschappen en de gewesten. Die dienen dan zelf in te staan voor de verdeling van

ces sommes sous la forme de subsides à des projets, des associations et des organisations.

1. Je souhaiterais connaître le montant que la Région bruxelloise reçoit chaque année de la Loterie nationale.
2. A-t-on déjà décidé de l'affectation de cette somme ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je peux communiquer à l'honorable membre les informations suivantes.

La loi spéciale du 13 juillet 2001, consécutive aux accords du Lambermont, a introduit dans la loi spéciale de financement un article 62bis relatif au bénéfice de la Loterie Nationale. Cet article précise en substance qu'un montant correspondant à un certain pourcentage du bénéfice à répartir de la Loterie Nationale « est réparti chaque année entre la Communauté française et la Communauté flamande (...) ».

Les montants auxquels il est fait allusion dans la question de M. Van Assche sont donc attribués aux Communautés, et pas aux Régions. En conséquence, le bénéfice de la Loterie Nationale n'intervient nullement dans les recettes du budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Question n° 101 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

***Emploi des moins-valides.***

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Réponse :** En réponse à sa question écrite, je peux communiquer à l'honorable membre que l'embauche de fonctionnaires du Ministère ressortit aux compétences du secrétaire d'Etat Delathouwer. Je me permets de renvoyer à sa réponse en la matière.

En ce qui concerne le CIRB et mon cabinet, je peux communiquer à l'honorable membre qu'aucune personne handicapée n'est employée sous le régime fixé par la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et par l'Arrêté Royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi de handicapés dans les administrations de l'Etat.

deze gelden in de vorm van subsidies aan projecten, verenigingen en organisaties.

1. Graag had ik geweten hoeveel het Brussels Gewest jaarlijks ontvangt van de Nationale Loterij.
2. Is er al beslist hoe het geld zal worden besteed ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag kan ik aan het geachte lid het volgende meedelen.

De bijzondere wet van 13 juli 2001 tengevolge de Lambermontakkoorden, voerde in de bijzondere financieringswet een artikel 62bis in betreffende de winst van de Nationale Loterij. Dit artikel bepaalt in wezen dat een bedrag overeenstemmend met een bepaald percentage van de te verdelen winst van de Nationale Loterij « jaarlijks over de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap wordt verdeeld (...) ».

De bedragen waar naar verwezen wordt in de vraag van de heer Van Assche worden dus toegekend aan de Gemeenschappen, en niet aan de Gewesten. Dientengevolge maakt de winst van de Nationale Loterij geen deel uit van de inkomsten van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Vraag nr. 101 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

***Tewerkstelling van mindervaliden.***

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vraag kan ik aan het geachte lid meedelen dat de aanwerving van ambtenaren van het ministerie tot de bevoegdheden behoort van staatssecretaris Delathouwer. Ik ben dan ook zo vrij te verwijzen naar zijn antwoord ter zake.

Voor wat het CIBG en mijn kabinet betreft, kan ik het geachte lid meedelen dat er geen mindervaliden tewerkgesteld zijn onder het regime bepaald bij de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen.



**Ministre chargé de l'Environnement et  
de la Politique de l'Eau,  
de la Conservation de la Nature et de  
la Propreté publique et du Commerce extérieur**

**Question n° 226 de Mme Geneviève Meunier du 25 octobre  
2002 (Fr.) :**

*Création d'un nouveau parc autour de la porte de Ninove.*

Le PRAS prévoit un nouveau parc autour de la porte de Ninove, longeant le quai de l'Industrie et la rue du Rectangle.

C'est un quartier qui manque cruellement d'espaces verts.

La commune de Molenbeek a lancé un contrat de quartier (Heyvaert) et il serait judicieux que les différents niveaux de pouvoir unissent leurs efforts pour réhabiliter ce quartier.

Le budget de création de parcs est prévu dans le budget de l'IBGE et d'après mes informations ce parc n'est pas programmé budgétairement pour cette législature.

Je voudrais dès lors connaître les critères choisis par l'IBGE pour sélectionner tel nouveau parc plutôt que tel autre.

Je voudrais aussi savoir si ce projet retient néanmoins votre attention ainsi que celle de l'IBGE à moyen terme. Dans quel délai peut-on espérer un financement par l'IBGE ?

D'autre part le projet de parc précité nécessite la construction d'une nouvelle rue et la démolition d'un bâtiment appartenant à la Région et occupé par l'ABP.

Je voudrais savoir si vous avez adopté une position quant à ce bâtiment occupé par l'ABP ?

**Réponse :** Je remercie l'honorable membre de sa question qui me fait d'autant plus plaisir que j'ai été un de ceux qui a le plus plaidé pour que les différents plans urbanistiques bruxellois de référence (PRD, PRAS) intègrent l'idée de la création prioritaire d'un espace vert à proximité de la porte de Ninove.

Si actuellement les principaux jalons urbanistiques sont effectivement posés, il en reste un et non des moindres à mettre en place : je veux parler du PPAS en préparation depuis de nombreuses années au niveau de la Commune de Molenbeek.

Il est évident que sans connaître les attentes précises de la Commune pour la restructuration de ce quartier, il est prématuré d'entamer la démarche ponctuelle de création d'un espace vert qui se ferait « hors contexte ».

Je suis toutefois optimiste sur la suite rapide que pourrait connaître ce dossier. Je pense en effet que de nombreux éléments positifs convergent pour qu'une concrétisation puisse être envisagée assez rapidement :

– La relocalisation des installations de Bruxelles Propreté est en cours au Bempt à Forest où la construction de nouveaux bâtiments est largement entamée;

**Minister belast met Leefmilieu en  
Waterbeleid, Natuurbehoud,  
Openbare Netheid en  
Buitenlandse Handel**

**Vraag nr. 226 van mevr. Geneviève Meunier d.d. 25 oktober  
2002 (Fr.) :**

*Aanleg van een nieuw park rond de Ninoofse poort.*

In het G.B.P. is er sprake van een nieuw park rond de Ninoofse poort, langs de Industriekade en de Rechthoekstraat.

Deze wijk heeft een schrijnend gebrek aan groene ruimten.

De gemeente Molenbeek heeft een wijkcontract (Heyvaert) afgesloten en het is belangrijk dat de verschillende niveaus hun krachten bundelen om de wijk te herwaarderen.

Er is een budget voor de aanleg van parken vastgelegd in het budget van het BIM en volgens de gegevens waarover ik beschik, is de aanleg van dit park niet in het budget voor deze zittingsperiode opgenomen.

Ik zou dus willen weten welke criteria het BIM hanteert om een nieuw park te kiezen.

Ik zou ook willen weten of dit project en het BIM op middellange termijn uw belangstelling hebben. Wanneer zouden we de financiering van het BIM mogen verwachten ?

Om de aanleg van het bovenvermelde park mogelijk te maken, zou er wel een nieuwe straat aangelegd moeten worden en moet een gebouw van het Gewest, dat door het GAN wordt gebruikt, gesloopt worden.

Heeft u een beslissing genomen wat betreft het gebouw dat door het GAN wordt gebruikt ?

**Antwoord :** Ik dank het geachte lid voor haar vraag die me des te meer verheugd daar ik een van de personen ben die er het hardst voor heeft gepleit dat de aanleg van een groene ruimte in de nabijheid van de Ninoofse Poort als een prioriteit in de verschillende Brusselse stedenbouwkundige plannen (GewOP, GBP) zou worden opgenomen.

Hoewel vandaag de meeste stedenbouwkundige funderingen gelegd zijn, ontbreekt er nog een heel belangrijke, namelijk het bijzonder bestemmingsplan van de gemeente Molenbeek dat sinds een aantal jaar in voorbereiding is.

Zolang wij niet weten welke herstructureringsplannen de gemeente voor die wijk heeft, is het voorbarig buiten die context een punctueel initiatief te nemen zoals de aanleg van een groene ruimte.

Dit dossier zou echter wel eens snelle voortgang kunnen maken. Er zijn immers heel wat positieve elementen die tot een vrij snelle concretisering zouden kunnen leiden :

– de installaties van Net Brussel verhuizen naar de Bempt in Vorst, waar de bouw van nieuwe lokalen goed vooruit gaat;

- Le contrat de quartier « Heyvaert » devrait permettre de dégager les moyens budgétaires nécessaires à l'édification du nouveau parc – une autre piste de financement pourrait être l'inscription d'un budget à l'avenant 8 de l'accord de coopération Fédéral – Région de Bruxelles-Capitale. Des contacts en ce sens ont été pris avec le Ministre responsable des contrats de quartier;
- L'IBGE dont l'expertise dans ce genre de dossier (création d'un espace vert multifonctionnel dans un quartier « difficile ») pourra apporter un support partiel ou total à la préparation et à l'élaboration du projet de parc;
- Enfin, il me semble que toutes les données essentielles à l'élaboration du PPAS sont maintenant disponibles pour que la Commune de Molenbeek élabore la version définitive du dossier sans tarder et le transmette à la Région. Cet élément constituerait un signe positif pour que les premières dispositions à l'élaboration du dossier soient prises par les différents partenaires régionaux.

**Question n° 235 de M. Jos Van Assche du 8 novembre 2002 (N.) :**

*Mission économique qu'il a menée en Algérie.*

Le ministre a mené une mission économique en Algérie cet été.

Je souhaiterais obtenir les informations suivantes :

1. la composition de la délégation : nom et qualité des personnes qui en faisaient partie;
2. les lieux et les dates des visites;
3. les objectifs de cette mission;
4. les résultats.

**Réponse :** J'ai le plaisir de fournir à l'honorable membre les précisions qui suivent :

1. Composition de la délégation : nom et qualité des personnes accompagnatrices.

Vous trouverez la composition de la mission dans la brochure (\*) spécifique à la mission, jointe en annexe et réalisée comme de coutume, dans la langue commerciale du pays concerné. A la page cinq y est reprise le liste des entreprises exportatrices bruxelloises qui firent partie du voyage tandis que les entreprises wallonnes similaires figurent en page 6. Il est à noter que Export Vlaanderen prit part seulement à la Foire internationale d'Alger (et non pas à la mission économique et commerciale).

(\*) (Un exemplaire de cette brochure reste disponible au Greffe pour consultation).

2. Lieux de visite et durée.

Vous trouverez en annexe :

- dankzij het wijkcontract « Heyvaert » zouder er extra middelen moeten vrijkomen voor de aanleg van het nieuwe park. Een andere financieringsbron zou erin bestaan die middelen in te schrijven op bijhangsel 8 van het samenwerkingsakkoord Federale Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Er zijn contacten in die zin gelegd met de minister die bevoegd is voor de wijkcontracten;
- de ervaring van het BIM in dit soort dossiers (aanleg van een multifunctionele ruimte in een « moeilijke » wijk) zou geheel of gedeeltelijk kunnen bijdragen tot de voorbereiding en de uitvoering van het parkproject;
- verder denk ik dat alle gegevens die nodig zijn voor het opstellen van het BBP nu beschikbaar zijn zodat de gemeente Molenbeek onverwijld de definitieve versie van het dossier kan opstellen en aan het Gewest verzenden. Dat zou een positief teken voor de verschillende gewestelijke partners zijn om de eerste voorbereidingen te treffen in dit dossier.

**Vraag nr. 235 van de heer Jos Van Assche d.d. 8 november 2002 (N.) :**

*Economische zending naar Algerije, door hem geleid.*

De minister heeft deze zomer een economische zending geleid naar Algerije.

Graag had ik van de minister vernomen :

1. de samenstelling van de delegatie : namen en hoedanigheid van de personen die er deel van uitmaakten;
2. de plaatsen die bezocht werden en het tijdstip;
3. de doelstellingen van deze zending;
4. de resultaten.

**Antwoord :** Naar aanleiding van zijn vraag heb ik de eer het geachte lid te verduidelijken wat volgt :

1. Samenstelling van de delegatie : namen en hoedanigheid van de personen die er deel van uitmaken.

De samenstelling van de zending vindt u terug in het zendingsboekje (\*) in bijlage gevoegd dat als gebruikelijk, in de handelstaal van het betrokken land werd verwezenlijkt. Op bladzijde 5 vindt u de lijst met de Brusselse en op bladzijde 6 de Waalse deelnemende bedrijven. Op te merken valt dat Export Vlaanderen enkel deelnam aan de Internationale Jaarbeurs van Algiers, en dus niet aan de economische en commerciële zending.

(\*) (Een exemplaar van deze brochure blijft voor raadpleging ter beschikking op de Griffie).

2. Plaatsen die bezocht werden en het tijdstip.

In bijlage vindt u :

– le programme général des entreprises ainsi que;

– le programme officiel de la mission.

### 3. Objectifs de la mission.

Depuis le début de cette législature-ci, la Région organise en moyenne deux missions économiques par an :

a) à Alger à l'occasion de la Foire Internationale d'Alger;

b) à Oran et Arzeu afin d'établir des contacts commerciaux avec le centre de direction de Sonatrach, entreprises nationales de pétrole et de gaz. En effet, l'Algérie est le septième producteur de pétrole du monde, et, depuis le dédoublement du nombre d'oléoducs et de gazoducs, ce pays dispose d'un potentiel financier important, ce qui a pour effet l'achat de produits et de services divers.

Les effets de ce potentiel financier sur l'exportation belge sont clairement quantifiables (millions d'euros) :

– 1999 : 270,13;

– 2000 : 374,16 (+ 104,03) + 38,50% par rapport à 1999;

– 2001 : 421,44 (+ 151,31) + 56% par rapport à 1999 ou (+ 47,28) + 12,63 par rapport à 2000.

### 4. Résultats.

Les résultats apportés par cette mission sont excellents. En effet, à l'occasion de la traditionnelle réunion de débriefing, l'ensemble des entreprises accompagnatrices ne tarirent pas d'éloges sur l'organisation de la mission et des contacts fructueux pris à cette occasion.

J'espère avoir répondu aux attentes de l'honorable membre.

## PROGRAMME GÉNÉRAL DES ENTREPRISES

Vendredi 17 juin 2002

15 h 30 : Arrivée à l'aéroport Houari Boumediene  
Installation à l'hôtel Sheraton  
Installation à l'hôtel El Aurassi

19 h 30 : Réception Ambassade de Belgique (invitation dans la farde).

Samedi 15 juin 2002

8 h 00 : petit déjeuner libre.

10h 00 : Séance académique avec la participation de M. Boukrouh, ministre de la Réforme économique et de la Privatisation.  
Exposé de M. Zeriguine, Chef de la Division « Investissements Directs Etrangers et des Conventions » auprès de l'ANDI (Agence Nationale de Développement de l'Investissement).

– het algemene programma van de ondernemingen;

– het officiële programma.

### 3. Doelstellingen van deze zending.

Vanaf het begin van deze legislatuur worden er gemiddeld twee regionale economische zendingen per jaar georganiseerd :

a) naar Algiers naar aanleiding van de Internationale Jaarbeurs van Algiers;

b) naar Oran en Arzeu teneinde handelscontracten te sluiten met het directiecentrum van Sonatrach, de nationale petroleum- en aardgasbedrijven. Algerije is immers de zevende petroleum-producent ter wereld en sinds de verdubbeling van het aantal pijpleidingen heeft dit land een belangrijk financieel potentieel, wat de aankoop van verscheidene producten en diensten tot gevolg heeft.

De gevolgen van deze financiële mogelijkheden voor de Belgische export zijn duidelijk kwantificeerbaar (miljoen euro) :

– 1999 : 270,13;

– 2000 : 374,16 (+ 104,03) + 38,50 % ten opzichte van 1999;

– 2001 : 421,44 (+ 151,31) + 56 % ten opzichte van 1999 of (+ 47,28) + 12,63 ten opzichte van 2000.

### 4. Resultaten.

De resultaten van deze zending waren uitstekend. Alle deelnemende bedrijven hadden immers tijdens de gebruikelijke debriefingsvergadering zeer veel lof over voor deze zending en de vruchtbare contacten die bij deze gelegenheid werden gelegd.

Ik hoop aan de verwachtingen van het geachte lid te zijn tegemoetgekomen.

## ALGEMEEN PROGRAMMA VAN DE ONDERNEMINGEN

Vrijdag 17 juni 2002

15.30 u : Aankomst op de luchthaven Houari Boumediene  
Aankomst in het Sheraton-hotel  
Aankomst in het El Aurassi-hotel

19.00 u : Receptie op de Belgische Ambassade (uitnodiging in de map).

Zaterdag 15 juni 2002

8.00 u : vrijstaand ontbijt.

10.00 u : Academische zitting in aanwezigheid van de heer Boukrouh, Minister van Economische Hervorming en Privatisering.  
Toespraak van de heer Zeriguine, Diensthoofd van de Afdeling « Investissements Directs Etrangers et des Conventions » bij het ANDI (Agence Nationale de Développement de l'Investissement).

12 h 30 à 14 h 00 : Lunch avec les entreprises et les invités.

15 h 30 : Journée belge à la Foire internationale d'Alger (invitation dans la farde).

17 h 30 : Retour à l'hôtel.

20 h 00 : Réception : Groupe MEHRI, hôtel El Aurassi (invitation dans la farde).

Dimanche 16 juin 2002

8 h 00 : Petit déjeuner libre.

10 h 00 : Workshop, rendez-vous individuels (programme en annexe).

13 h 00 : Déjeuner libre.

14 h 30 à 18 h 00 : Workshop (rendez-vous individuels en annexe).

15 h 00 : Rencontre avec le ministre de la Santé; les entreprises concernées par le volet Santé peuvent accompagner la délégation de M. le ministre Gosuin.

16 h 00 : Rencontre avec le ministre de l'Energie et des Mines, les entreprises concernées par ce secteur peuvent accompagner.

20 h 00 : Dîner officiel offert par M. le ministre délégué, chargé des Affaires africaines, à l'hôtel El Djazair (invitation dans la farde).

Lundi 17 juin 2002

8 h 00 : Petit déjeuner libre.

10 h 00 à 12 h 30 : Workshop, programme individuel en annexe.

11 h 00 : Entretien avec le ministre du Tourisme, les entreprises intéressées par ce secteur peuvent accompagner.

13 h 00 : Déjeuner libre.

15 h 00 : Séance de travail à la Wilaya d'Alger.  
Signature de l'accord cadre entre la Wilaya d'Alger et la Région de Bruxelles-Capitale.

18 h 00 : Inauguration des bureaux de l'Attachée économique et commerciale (invitation dans la farde).

19 h 30 : Soirée Dînatoire dans les bureaux de l'Attachée économique et commerciale.

Mardi 18 juin 2002

8 h 00 : Petit déjeuner libre.

10 h 00 à 12 h 30 : Workshop (programme individuel en annexe).

13 h 00 : Déjeuner libre.

12.30 tot 14.00 u : Middagmaal met de ondernemingen en genodigden.

15.30 u : Belgische dag van de Internationale Beurs van Algiers (uitnodiging in de map).

17.30 u : Terugkeer naar het hotel.

20.00 u : Receptie : Groep MEHRI, El Aurassi-hotel (uitnodiging in map).

Zondag 16 juni 2002

8.00 u : Vrijstaand ontbijt.

10.00 u : Workshop, individuele afspraken (programma in bijlage).

13.00 u : Vrijstaand middagmaal.

14.30 tot 18.00 u : Workshop (individuele afspraken in bijlage).

15.00 u : Ontmoeting met de Minister van Gezondheid; de ondernemingen die belang stellen in het luik Gezondheid kunnen met de afvaardiging van heer minister Gosuin meegaan.

16.00 u : Ontmoeting met de minister van Energie en Mijnen, de ondernemingen die in de betrokken sector belang stellen kunnen meegaan.

20.00 u : Officieel avondmaal op het El Djazair-hotel aangeboden door de heer gedelegeerd-minister belast met Afrikaanse Aangelegenheden (uitnodiging in de map).

Maandag 17 juni 2002

8.00 u : Vrijstaand ontbijt.

10.00 tot 12.30 u : Workshop, individueel programma in bijlage.

11.00 u : Onderhoud met de Minister van Toerisme, de ondernemingen die belang stellen in deze sector kunnen meegaan.

13.00 u : Vrijstaand middagmaal.

15.00 u : Werkvergadering in de Wilaya van Algiers.  
Ondertekening van het raamakkoord tussen de Wilaya van Algiers en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

18.00 u : Inhuldiging van de kantoren van de Economische Handelsattaché (uitnodiging in de map).

19.30 u : Warm buffet op de kantoren van de Economische Handelsattaché.

Dinsdag 18 juni 2002

8.00 u : Vrijstaand ontbijt.

10.00 tot 12.30 u : Workshop (individueel programma in bijlage).

13.00 u : Vrijstaand ontbijt.

15 h 00 à 18 h 00 : Workshop (programme individuel en annexe).

#### PROGRAMME DU MINISTRE GOSUIN

Mission en Algérie du 14 au 21 juin 2002

Vendredi 14 juin

- 12 h 00 Rendez-vous aéroport.
- 13 h 45 Départ vol Air Algérie.
- 15 h 20 Arrivée à Alger (salon officiel);  
transfert à l'hôtel Sheraton.
- 19 h 00 Réception à la résidence de l'Ambassadeur de Belgique.

Samedi 15 juin

- 8 h 00 Petit déjeuner avec le ministre Boukrouh au restaurant La Dorade du Sheraton (Ministre + 5).
- 10 h 00 Séance académique coprésidée par les deux ministres;  
Présentation des projets algériens et du cadre d'investissements en Algérie;  
Présentation des entreprises belges et questions-réponses.
- 12 h 20 Walking-lunch (180 personnes).
- 14 h 30 Départ vers la foire d'Alger.
- 15 h 30 Inauguration de la journée belge à la foire d'Alger;  
Réception (300 personnes);  
Visite des stands par DG.
- 17 h 00 Retour vers l'hôtel.
- 19 h 15 Départ vers l'hôtel El-Aurassi.
- 20 h 00 Dîner offert par le député Mehri (producteur de la Stella Artois en Algérie). Toute la délégation + les exposants foire + invités algériens (200 à 250 personnes).

Dimanche 16 juin

- 8 h 00 Petit déjeuner.
- 10 h 00 Visite de la Casbah.
- 15 h 00 Réunion de travail avec le ministre de la Santé (sous réserve).
- 16 h 00 Réunion de travail avec le ministre de l'Energie et des Mines.
- 18 h 00 Rendez-vous avec le ministre de l'Environnement (sous réserve).

15.00 tot 18.00 u : Workshop (individueel programma in bijlage).

#### PROGRAMMA VAN MINISTER GOSUIN

Zending in Algerije van 14 tot 21 juni 2002

Vrijdag 14 juni

- 12.00 u Samenkomst op luchthaven.
- 13.45 u Vertrek met luchtvaartmaatschappij Algerije.
- 15.20 u Aankomst te Algiers (officiële zaal);  
Vervoer naar Sheraton-hotel.
- 19.00 u Receptie op de verblijfplaats van de Belgische ambassadeur.

Zaterdag 15 juni

- 8.00 u Ontbijt met minister Boukrouh in restaurant La Dorade van het Sheraton (minister + 5).
- 10.00 u Academische zitting voorgezeten door de beide ministers;  
Voorstelling van de Algerijnse projecten en van de investeringswetgeving in Algerije;  
Voorstelling van de Belgische ondernemingen en rondvraag.
- 12.30 u Buffet (180 personen).
- 14.30 u Vertrek naar de handelsbeurs van Algiers.
- 15.30 u Inhoudiging van de Belgische dag op de handelsbeurs van Algiers;  
Receptie (300 personen);  
Didier Gosuin bezoekt de stands.
- 17.00 u Terugkeer naar het hotel.
- 19.15 u Vertrek naar het El-Aurassi-hotel.

- 20.00 u Avondmaal aangeboden door Volksvertegenwoordiger Mehri (producent van Stella Artois in Algerije). Met de volledige afvaardiging alsook de beursexposanten en de Algerijnse genodigden (200 à 250 personen).

Zondag 16 juni

- 8.00 u Ontbijt.
- 10.00 u Bezoek aan de Kashba.
- 15.00 u Werkvergadering met de minister van Gezondheid (onder voorbehoud).
- 16.00 u Werkvergadering met de minister van Energie en Mijnen.
- 18.00 u Afspraak met de minister van Leefmilieu (onder voorbehoud).

20 h 00 Dîner offert par le Wali d'Alger à l'hôtel Sofitel (ministres + délégation officielle).

Lundi 17 juin

8 h 30 Visite du site de Bab El Oued (inondations de novembre 2001);  
 Visite de la Basilique de N.-D. d'Afrique.

11 h 00 Rendez-vous avec le ministre du Tourisme et de l'Artisanat.

13 h 00 Déjeuner restreint avec le Wali (Ministre + 5) à la Wilaya suivi d'une réunion de travail à l'hôtel El Djazaïr.

15 h 00 Signature de l'accord cadre de coopération.

17 h 00 Point presse.

18 h 00 Ouverture officielle et inauguration des bureaux de l'Attachée économique et commerciale en Algérie.  
 Réception jusque 20 h 30.

Mardi 18 juin

8 h 00 Petit déjeuner.

10 h 00 Visite ou audience (à confirmer).

11 h 00 Départ vers l'aéroport pour vol vers Tamanrasset.

Mercredi 19 juin

8 h 00 Formation de l'expédition et départ sur l'Assekrem.

Traversée des premiers sites volcaniques qui dominent le Pic Iharen avant de s'arrêter pour la première visite à la source Tahabort. Après les gueltas d'Imlaoulaouéne et d'Afilale.

13 h 00 Déjeuner sur le site et poursuite de l'excursion.

Fin d'après-midi : arrivée à l'Assekrem, dîner et nuitée au refuge.

Jeudi 20 juin

Retour sur Tamanrasset par Tmekrest. Traversée des paysages de plaines et d'oueds parsemant les montagnes, jonction entre les deux Tassili Ahaggar et le Tassili n'Ajjer.

Vendredi 21 juin

18 h 20 Vol Air Algérie vers Paris Orly.

21 h 30 Arrivée à Orly et retour vers Bruxelles (transfert Orly-Bruxelles en voiture).

20.00 u Avondmaal aangeboden op het Sofitel-hotel door de Wali van Algiers (ministers en officiële afvaardiging).

Maandag 17 juni

8.30 u Bezoek van de site van Bab El Oued (overstromingen van november 2001);  
 Bezoek aan de Basiliek Onze-Lieve-Vrouw van Afrika.

11.00 u Afspraak met de minister van Toerisme en Ambachten.

13.00 u Middagmaal in beperkte groep met de Wali (minister + 5) op de Wilaya, gevolgd door een werkvergadering op het El Djazaïr-hotel.

15.00 u Ondertekening van het raamakkoord inzake samenwerking.

17.00 u Perspunt.

18.00 u Officiële opening en inhuldiging van de kantoren van de economische en Handelsattaché in Algerije.  
 Receptie tot 20.30 u.

Dinsdag 18 juni

8.00 u Ontbijt.

10.00 u Bezoek of audiëntie (te bevestigen).

11.00 u Vertrek naar de luchthaven voor vlucht naar Tamanrasset.

Woensdag 19 juni

8.00 u Samenkomst van het gezelschap dat naar Assekrem op expeditie gaat.

Doortocht in de eerste vulkanische sites boven de Iharen-Top vóór de halte om de Tahabort-bron te gaan bezoeken. Nadien de gueltas van Imlaoulaouéne en van Afilale.

13.00 u Middagmaal ter plekke en voortzetting van de expeditie.

Late namiddag : aankomst in Assekrem, avondmaal en nachtverblijf in berghut.

Donderdag 20 juni

Terugkeer naar Tamanrasset langs Tmekrest. Doortocht langs vlakke landschappen en oueds in de bergen, verbinding tussen de twee Tassili Ahaggar en Tassili n'Ajjer.

Vrijdag 21 juni

18.20 u Vlucht met luchtvaartmaatschappij Algerije naar Parijs Orly.

21.20 u Aankomst te Orly en terugkeer naar Brussel (vervoer Orly-Brussel per wagen).

**Question n° 239 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

***Emploi des moins-valides.***

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août 1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Réponse :** En réponse à sa question relative, j'informe le membre de ce qu'actuellement aucune personne handicapée ne travaille à mon Cabinet. Toutefois, de décembre 1991 à juillet 1999, une personne handicapée y a travaillé à temps plein. Pour rappel, les cabinets n'ont pas de personnalité juridique et les collaborateurs qui y sont engagés ou recrutés sont officiellement membres du personnel du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne l'Agence Bruxelles-Propreté, le nombre d'engagements de personnes handicapées est limité par la définition même des activités de l'Agence, c'est-à-dire des travaux lourds de collectes de déchets pour le principal. L'engagement de personnes handicapées ne peut se faire que dans le cadre des activités administratives.

En ce qui concerne l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, 5 personnes handicapées sont actuellement membres du personnel, de sorte que la réglementation en la matière est respectée.

**Secrétaire d'Etat chargé  
de l'Aménagement du Territoire,  
des Monuments et Sites et  
du Transport rémunéré des Personnes**

**Question n° 154 de M. Joël Riguelle du 22 novembre 2002 (Fr.) :**

***Apport régional aux travaux du Théâtre du Vaudeville.***

Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a décidé en sa réunion du 7 novembre d'accorder une aide régionale d'un montant de 525.446 € dans le cadre des travaux de gros œuvre de la phase I du Théâtre du Vaudeville et ses abords aux Galeries Royales Saint-Hubert.

J'aurais aimé connaître le montant total de l'intervention régionale dans ces travaux et l'affectation de ces montants.

La Région, au vu de sa participation financière est importante, a-t-elle droit regard sur les travaux et sur la gestion postérieure de la structure ainsi financée ?

**Vraag nr. 239 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

***Tewerkstelling van mindervaliden.***

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van 11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Antwoord :** In antwoord op desbetreffende vraag kan ik het geachte lid meedelen dat er momenteel op mijn Kabinet geen mindervaliden werkzaam zijn. Hieraan moet ik toch toevoegen dat er van december 1991 tot juli 1999 een persoon met een handicap voltijds in dienst werd genomen. Dient erop gewezen dat de kabinetten geen rechtspersoonlijkheid genieten en dat de medewerkers die er in dienst worden genomen of aangeworven worden officieel deel uitmaken van het personeelbestand van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Aangaande het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt het aantal indienstnemen van mindervaliden beperkt wegens de aard zelf van de bedrijvigheden van het Agentschap, dus voornamelijk zwaar arbeidswerk met het inzamelen van afvalstoffen. De tewerkstelling van mindervaliden is enkel mogelijk binnen de sfeer van administratieve taken.

Aangaande het Brussels Instituut voor Milieubeheer zijn er thans vijf mindervaliden die lid zijn van het personeelsbestand zodat de wetgeving terzake er nageleefd wordt.

**Staatssecretaris belast  
met Ruimtelijke Ordening,  
Monumenten en Landschappen en  
Bezoldigd Vervoer van Personen**

**Vraag nr. 154 van de heer Joël Riguelle d.d. 22 november 2002 (Fr.) :**

***Gewestelijke steun voor de werken aan het Théâtre du Vaudeville.***

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft tijdens haar vergadering van 7 november beslist om gewestelijke steun toe te kennen, zijnde 525.446 euro, voor de ruwbouwwerken van fase I van het Théâtre du Vaudeville en de omgeving ervan aan de Koninklijke Sint-Hubertusgalerijen.

Graag had ik geweten hoeveel steun het Gewest in totaal voor die werken toekent en waaraan die bedragen worden besteed.

Het Gewest verleent aanzienlijke steun. Heeft het dan ook recht van toezicht op de werken en op het latere beheer van de aldus gefinancierde structuur ?

**Réponse :** En réponse à ses questions, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

Le coût des travaux de gros œuvre (dit de la phase 1) relatifs au Théâtre du Vaudeville et à ses abords est estimé, hors honoraires d'architecte et TVA, à 1.300.000 €, dont 969.685,67 € peuvent être subventionnés.

Le montant total de l'intervention régionale dans les frais de ces travaux de phase 1 est fixé comme suit :

– Montant des travaux subventionnables :	969.685,67 €
– Honoraires d'architecte :	115.947 €
– TVA (21 %) :	227.982,84 €
– Total subventionnable :	1.313.615,40 €
– Intervention régionale (40 %) :	525.446,16 €

de manière générale, les travaux concernent la restauration de la salle dans son décor du XIX<sup>ème</sup> siècle, la restauration des espaces de circulation Art Déco (auteur de la salle), la rénovation des appartements à front du passage, l'aménagement de logements et de surfaces HORECA, et la modernisation des conditions d'exploitant du complexe.

Le demandeur de la subvention est la Société des Galeries Royales Saint-Hubert qui a confié les travaux à une société privée de son choix, avec l'accord de la Commission Royale des Monuments et des Sites et de la Région. Le droit de regard de la Région dans les travaux est donc uniquement celui qui touche habituellement les travaux relatifs à un bien classé ou inscrit sur la liste de sauvegarde.

En pareil cas, le Région veille toujours à ce que le cahier de charges des travaux approuvé par la Commission Royale des Monuments et des Sites soit parfaitement respecté. La gestion ultérieure (privée) du bien devra également être conforme à ce qui aura été précédemment approuvé (notamment en ce qui concerne la mise à disposition de logements et les surfaces HORECA). La Région n'y interviendra qu'en cas de non-conformité.

Par ailleurs, nous pouvons nous réjouir de cette initiative privée dont le but est la restauration du Théâtre du vaudeville et sa mise en valeur dans le cadre du parcours découverte que la Société des Galeries Royales Saint-Hubert se propose d'organiser dans lieux, une fois les travaux dûment accomplis.

**Question n° 155 de M. Erik Arckens du 5 décembre 2002 (N.) :**

*Emploi des moins-valides.*

Quel est le nombre de moins-valides travaillant dans votre ministère/cabinet et dans les organismes publics qui relèvent de votre compétence en exécution de la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés et de l'arrêté royal du 11 août

**Antwoord :** In antwoord op zijn vragen deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

De kosten van de grote werken (genoemd van de eerste fase) aan het Théâtre du Vaudeville en de omgeving ervan werden geschat op 1.300.000 €, het ereloon van de architect en BTW niet inbegrepen, waarvan 969.685,67 € gesubsidieerd kan worden.

Het totale bedrag van de gewestelijke tussenkomst in de werken van de eerste fase is als volgt vastgelegd :

– Bedrag van de betoelaagbare werken :	969.685,67 €
– Ereloon architect :	115.947 €
– BTW (21 %) :	227.982,84 €
– Totaal betoelaagbaar :	1.313.615,40 €
– Gewestelijke bijdrage (40 %) :	525.446,16 €

Algemeen gezien hebben de werken betrekking op de restauratie van de zaal in z'n 19e eeuwse staat, de rondgaande Art Déco vertrekken (rond de zaal), de renovatie van de appartementen langs de passage, de inrichting van de woningen en de horekazaken en de modernisering van de uitbatingomstandigheden van het complex.

De aangever van de subsidie is de Maatschappij van de Koninklijke Sint-Hubertusgalerijen die de werken toevertrouwd heeft aan een privé-onderneming van haar keuze, met akkoord van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen van het gewest. Het inzagerecht van het gewest is dus enkel gelijk aan dat wat gewoonlijk toegepast wordt op werken aan een beschermd goed of aan een goed ingeschreven op de bewaarlijst.

In dergelijk geval ziet het gewest erop toe dat het lastenboek zoals goedgekeurd door de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen en de Directie voor Monumenten en Landschappen volledig gerespecteerd wordt. Het verdere (privé-) beheer van het goed zal dus ook conform moeten verlopen met wat overeengekomen werd (voornamelijk wat het ter beschikking stellen van woningen en horekazaken betreft). Het gewest zal enkel tussenkomen indien de afspraken niet gerespecteerd worden.

Daarenboven kunnen we ons verheugen over dit privé-initiatief dat het Théâtre du Vaudeville wil restaureren en eer aandoet binnen het ontdekkingsparcours dat de Maatschappij van de Koninklijke Sint-Hubertusgalerijen daar wil organiseren eens de werken volledig afgerond zijn.

**Vraag nr. 155 van de heer Erik Arckens d.d. 5 december 2002 (N.) :**

*Tewerkstelling van mindervaliden.*

Hoeveel mindervaliden stelt uw ministerie/kabinet en de openbare instellingen die onder uw bevoegdheid vallen tewerk, ter uitvoering van de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclasering van de mindervaliden en van het koninklijk besluit van



1972 stimulant l'emploi des handicapés dans les administrations de l'État ?

**Réponse :** En réponse à sa question, je communique à l'honorable membre les éléments suivants :

A l'heure actuelle, mon cabinet n'emploie pas de personnes handicapées.

En effet, à mon entrée en fonction, j'ai repris l'équipe de collaborateurs de mon prédécesseur, au sein de laquelle aucune personne handicapée n'était employée.

Depuis lors, l'opportunité d'en engager ne s'est pas présentée.

En ce qui concerne l'emploi de personnes handicapées au sein des administrations, j'invite l'honorable membre à poser la question au secrétaire chargé de la Fonction publique.

**Secrétaire d'Etat chargé  
de la Fonction publique,  
de la Lutte contre l'Incendie,  
de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité**

**Question n° 86 de M. Jos Van Assche du 30 octobre 2002 (N.) :**

***Abus dans l'utilisation que font certains des services d'ambulances bruxellois.***

Chaque jour, des ambulances sont appelées inutilement afin de ramasser des ivrognes en rue et de les transporter. Les ivrognes utilisent abusivement les ambulances comme une sorte de taxi bon marché pour rentrer chez eux. Cette situation se présente environ 2000 fois par an. Une seule personne a ainsi été transportée 123 fois sur une période de 18 mois.

Un porte-parole des pompiers a fait savoir que le nombre d'appels de ce genre pour des ivrognes ou des drogués représente quelque 3 à 4 pour cent de l'ensemble des appels. Une série d'ambulances sont ainsi toujours indisponibles alors qu'elles sont parfois indispensables pour des interventions graves.

En Région bruxelloise, le transport en ambulance coûte quelque 75 euros par intervention. Mais dans ces cas-là, on n'arrive même pas à se faire payer un transport sur cinq puisqu'il s'agit généralement de personnes en difficultés financières, qui dépensent tout leur argent en boisson ou en drogue.

Le problème rencontré est donc double; du personnel et du matériel sont engagés dans des interventions inutiles et deviennent indisponibles pour des interventions graves d'une part; d'autre part, c'est le contribuable qui en supporte les frais.

11 augustus 1972 ter bevordering van de tewerkstelling van mindervaliden in de rijksbesturen ?

**Antwoord :** In antwoord op zijn vragen deel ik het geachte lid de volgende elementen mede :

Op dit ogenblik stelt mijn kabinet geen gehandicapte personen te werk.

Toen ik mijn functie opnam heb ik de medewerkers van mijn voorganger overgenomen en binnen deze groep was geen enkele gehandicapte persoon werkzaam.

Sindsdien heeft de gelegenheid zich nog niet voorgedaan er een aan te werven.

Wat het aanwerven van gehandicapte personen binnen de overheidsdiensten betreft, nodig ik het geachte lid uit deze vraag te stellen aan de staatssecretaris belast met het Openbare Ambt.

**Staatssecretaris bevoegd  
voor Openbaar Ambt,  
Brandbestrijding,  
Dringende Medische Hulp en Mobiliteit**

**Vraag nr. 86 van de heer Jos Van Assche d.d. 30 oktober 2002 (N.) :**

***Het misbruik dat sommigen maken van de Brusselse ambulancediensten.***

Iedere dag worden in het gewest nodeloos ambulances opgeroepen om dronkaards van de straat te rapen en te vervoeren. De dronkaards misbruiken de ambulances als een soort goedkope taxi om thuis te geraken. Dit gebeurt zo'n 2000 keer per jaar. Eén persoon werd op 18 maanden tijd op deze manier 123 keer vervoerd.

Een woordvoerder van de Brusselse brandweer wist te melden dat het aantal dergelijke oproepen voor dronkaards en drugverslaafden zo'n 3 tot 4 procent van alle meldingen uitmaakt. Op deze wijze zijn er dus steeds een aantal ambulances onbeschikbaar die soms broodnodig zijn om ernstige interventies uit te voeren.

Ambulancevervoer in het Brusselse kost al gauw zo'n 75 euro per rit. Daar het in deze gevallen echter meestal gaat om mensen met financiële problemen die al hun geld spenderen aan drank of drugs wordt niet eens één op de vijf dergelijke ritten ook effectief betaald.

Het probleem is dus van dubbele aard : enerzijds wordt er materieel en personeel ingezet voor nodeloze interventies, en die zo onbeschikbaar zijn voor ernstige zaken; en anderzijds moet de belastingbetaler opdraaien voor de kosten die dit met zich meebrengt.

Je souhaiterais savoir quelles mesures le secrétaire d'État prendra afin de mettre un terme à cette situation.

**Réponse :** La totalité des appels au centre 100 concernant des « récidivistes » potentiels soit drogués soit alcooliques doit être suivie de l'envoi d'une ambulance. Il est en effet impossible au téléphonistes de déterminer à distance et sur base de témoignages indirects (policiers, tenanciers de café, passants) que les patients nécessitent ou non une hospitalisation.

Le cas échéant un effort tout particulier sera réalisé dans la récupération des frais exposés par exemple, auprès du CPAS concerné.

**Question n° 92 de M. Jos Van Assche du 22 novembre 2002 (N.) :**

***Achat de matériel roulant pour les pompiers.***

Les pompiers bruxellois demandent depuis des années déjà qu'on achète un ou plusieurs véhicules d'escorte pour les interventions. En effet, les pompiers bruxellois doivent régulièrement intervenir sur le ring de Bruxelles pour des accidents de la route. Sans signalisation claire pour les véhicules qui y circulent à grande vitesse, cela peut évidemment mener à des situations très dangereuses.

Or, au lieu d'acheter des véhicules d'escorte, on a acheté 32 nouvelles voitures, dont 5 sont, par exemple, destinées aux officiers.

Il est un fait que les véhicules d'escorte demandés coûtent environ 125.000 euros pièce. Pour ce prix, on peut donc sauver des vies humaines et améliorer la sécurité des pompiers bruxellois.

Je souhaiterais que le secrétaire d'État me dise pourquoi il n'a pas encore été procédé à l'achat d'un ou plusieurs de ces véhicules d'escorte. Quand procédera-t-on à cet achat ?

Et accessoirement, combien ont coûté au total les 32 nouvelles voitures ?

**Réponse :** Je suppose qu'on entend par « véhicule d'accompagnement » un camion léger avec panneaux de signalisation (cf. Tango 1 du service d'incendie de Zaventem). Le service d'incendie de Bruxelles n'a pas exprimé la demande d'acquiescer de tels véhicules pour les raisons suivantes.

Un véhicule pareil doit être placé à des distances définies par la loi en matière de signalisation de chantiers mobiles, à savoir, à 3.000 et à 1.000 m avant le lieu de l'accident. L'application de ces distances de sécurité s'avère être peu efficace sur un réseau comme la petite ceinture de Bruxelles et les larges routes de sortie de la capitale. Le véhicule ne peut donc pas servir d'unité tampon éventuelle pour la sécurité du personnel. Au cas où le service d'incendie ne respecterait pas les distances établies, le service d'incendie serait tenu responsable lors d'un accident.

Ik had dan ook graag van de heer staatssecretaris vernomen welke maatregelen hij zal treffen om paal en perk te stellen aan deze problematiek.

**Antwoord :** Voor al de oproepen naar de 100-centrale, ook voor mogelijke « recidivisten », hetzij drugsverslaafden, hetzij alcoholisten, moet een ziekenwagen uitrukken. Het is immers voor de telefonisten onmogelijk om op afstand en op basis van onrechtstreekse getuigenissen (politie, caféhouders, voorbijgangers) uit te maken of de patiënt al dan niet moet worden gehospitaliseerd.

In voorkomend geval wordt een bijzondere inspanning geleverd om de daarbij opgelopen kosten te verhalen op bijvoorbeeld het betrokken OCMW.

**Vraag nr. 92 van de heer Jos Van Assche d.d. 22 november 2002 (N.) :**

***Aankoop van rollend materiaal voor de Brandweer.***

Al jaren is de Brusselse brandweer vragende partij voor de aankoop van één of meerdere begeleidingswagens voor de interventies. De Brusselse brandweer moet namelijk op regelmatige basis uitrukken voor verkeersongevallen op de Brusselse grote Ring. Zonder duidelijke signalisatie voor het voorbijrazende verkeer kan dit uiteraard leiden tot zeer gevaarlijke situaties.

In plaats daarvan echter worden er 32 nieuwe voertuigen aangekocht waarvan er bv. 5 bestemd zijn voor de officieren.

Nu is het zo dat de gevraagde begeleidingswagens ongeveer 125.000 euro per stuk kosten. Voor die prijs kunnen dus mensenlevens gered worden; voor die prijs kan de veiligheid van de Brusselse brandweermannen verbeterd worden.

Ik zou dan ook graag van de staatssecretaris vernemen waarom er nog niet werd overgegaan tot de aankoop van één of meerdere van deze begeleidingswagens ? Wanneer zal er wel toe worden overgegaan ?

En bijkomend : hoeveel hebben de 32 nieuwe voertuigen in totaal gekost ?

**Antwoord :** Ik vermoed dat met « begeleidingsvoertuig » een lichte vrachtwagen met signalisatiepanelen wordt bedoeld. (cf. Tango 1 van brandweer Zaventem). De brandweer van Brussel is geen vragende partij om dergelijke wagens aan te schaffen en in te zetten, dit omwille van de volgende redenen.

Een dergelijk voertuig moet geplaatst worden op welbepaalde afstanden die door de wet zijn vastgelegd voor de signalisatie van (mobiele) werkplaatsen, nl. op 3.000 en 1.000 m. vóór de plek van het incident. Op een netwerk zoals de kleine ring van Brussel en de brede uitvalswegen van de hoofdstad is het toepassen van deze veiligheidsafstanden weinig efficiënt. Het voertuig kan dus ook niet als een eventuele buffereenheid voor de veiligheid van het personeel dienen. Mocht de brandweer de opgelegde afstanden niet naleven, dan zou de verantwoordelijkheid van de brandweer ingeroepen kunnen worden bij ongevallen.

Pour ce genre d'interventions, le service d'incendie a déjà décidé d'envoyer à chaque fois un camion-citerne destiné à fonctionner comme tampon entre les services de secours et le trafic.

A cet effet, des camions-citernes stationnés auparavant uniquement dans la caserne centrale ont été transférés aux postes avancés spécifiques (entre autres VUB et Anderlecht qui sont chargés de la grande ceinture direction ouest).

Enfin, je souhaite indiquer que selon le ministre de l'Intérieur, l'utilisation d'un véhicule de signalisation tel que celui du service d'incendie de Zaventem ne relève pas des compétences du service d'incendie, mais de celles de la police.

Les 33 véhicules dont le député parle ont coûté 1,3 million d'euros.

### **Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Énergie**

**Question n° 93 de M. Dominiek Lootens-Stael du 11 septembre 2002 (Fr.) :**

*Emploi des langues lors de conventions entre les sociétés de logement agréées.*

En sa séance du 24 janvier dernier, la Commission permanente de contrôle linguistique s'est penchée sur une plainte concernant des conventions entre les sociétés de logement bruxelloises rédigées exclusivement en français. La CPCL a indiqué clairement, sous la référence 29.233G (B)/II/PN, que les sociétés de logement bruxelloises sont des services locaux de Bruxelles-Capitale et qu'elles sont donc soumises aux lois coordonnées sur l'emploi des langues du 18 juillet 1966. C'est pourquoi la CPCL a estimé la plainte recevable et fondée.

Je souhaiterais que le secrétaire d'Etat me dise quelles mesures il a prises entretemps pour faire rédiger lesdites conventions dans les deux langues (français et néerlandais) conformément à la loi.

**Réponse :** L'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique a été communiqué à la SLRB au printemps 2002. Cette institution est donc tenue de prévoir tant une version néerlandaise que française de ce type de convention.

Wat reeds voor tussenkomsten van deze aard door de brandweer beslist werd, is het toevoegen aan de klassieke uitruk van een tankwagen om als buffereenheid op te treden tussen hulpploegen en aankomend verkeer.

Daarvoor werden tankwagens die vroeger enkel in de hoofdkazerne werden gestationeerd, nu ook naar specifieke vooruitgeschoven posten overgebracht (o.a. VUB & Anderlecht die voor de Grote Ring richting west instaan).

Tenslotte wens ik erop te wijzen dat het gebruik van een signalisatievoertuig, zoals dat van de brandweer Zaventem, volgens de minister van Binnenlandse Zaken niet tot de bevoegdheden hoort van de brandweer, maar van de politie.

De 33 voertuigen waar de volksvertegenwoordiger het over heeft, hebben ongeveer 1,3 miljoen euro gekost.

### **Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie**

**Vraag nr. 93 van de heer Dominiek Lootens-Stael d.d. 11 september 2002 (Fr.) :**

*Taalgebruik bij overeenkomsten tussen de erkende huisvestingsmaatschappijen.*

Ter zitting van 24 januari laatstleden heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich gebogen over een klacht betreffende uitsluitend in het Frans gestelde overeenkomsten tussen de Brusselse huisvestingsmaatschappijen. Onder kenmerk 29.233G (B)/II/PN heeft de VCT duidelijk verklaard dat de Brusselse huisvestingsmaatschappijen plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad zijn en dus onderworpen zijn aan de gecoördineerde wetten op het taalgebruik van 18 juli 1966, daarom achtte de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond.

Graag had ik van de heer staatssecretaris vernomen welke maatregelen hij intussen heeft getroffen om de desbetreffende overeenkomsten conform de wet in de twee talen – Nederlands en Frans – te laten opstellen.

**Antwoord :** Het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is in het voorjaar 2002 aan de BGHM medegedeeld. Deze instelling dient derhalve te voorzien in zowel een Nederlandse als een Franse versie van dit type overeenkomsten.

## SOMMAIRE PAR OBJET – ZAAKREGISTER

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse			* Vraag zonder antwoord	
○ Question avec réponse provisoire			○ Vraag met voorlopig antwoord	
** Question avec réponse			** Vraag met antwoord	
Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire			De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld	
<b>Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique</b> <b>Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek</b>				
06.03.2000	40	Philippe Debry	○ Application de l'ordonnance visant à favoriser l'accès au logement moyen. Toepassing van de ordonnantie houdende de bevordering van de toegang tot middelgrote woningen.	2760
11.05.2001	122	Anne-Françoise Theunissen	○ Comptes de Bruxelles 2000. Rekeningen van Brussel 2000.	2760
11.10.2001	155	Joël Riguelle	○ Subsidies régionaux par commune. Gewestelijke subsidies per gemeente.	2760
29.10.2001	162	Béatrice Fraiteur	** Caméras sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Camera's op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.	2765
02.10.2002	216	Brigitte Grouwels	○ Asbl communales. Gemeentelijke vzw's.	2761
21.10.2002	222	Alain Daems	○ Logements des Propriétés communales et des CPAS, ainsi que leurs réserves foncières non bâties. De woningen die eigendom zijn van de gemeenten en van de OCMW's alsmede de onbebouwde grondreserves ervan.	2761
25.11.2002	228	Brigitte Grouwels	○ Dépenses consenties par les communes bruxelloises pour la fête de la Communauté française et celle de la Communauté flamande. Middelen die de gemeenten spendeerden voor de vieringen van de gemeenschapsfeesten.	2761
25.11.2002	230	Christos Doulkeridis	** <i>Soutien aux initiatives communales par le CIRB.</i> <i>Steun van het CIBG aan gemeentelijke initiatieven.</i>	2766
05.12.2002	231	Erik Arckens	** <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2767
09.12.2002	232	Benoît Cereche	○ <i>Personnel communal et frais y afférents.</i> <i>Personeel van de gemeenten en kosten.</i>	2761

**Ministre chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente**  
**Minister belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp**

21.10.2002	352	Denis Grimberghs	○ Coût de la perception des titres de transport à la STIB. Kosten voor het ontwaarden van de reisbiljetten van de MIVB.	2762
21.10.2002	354	Denis Grimberghs	* Etude relative à la jonction Nord-Midi. Studie over de Noord-Zuidverbinding.	2755

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse ○ Question avec réponse provisoire ** Question avec réponse			* Vraag zonder antwoord ○ Vraag met voorlopig antwoord ** Vraag met antwoord	
Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire			De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld	
25.10.2002	356	Benoît Cerexhe	** Recettes diverses de la STIB. Diverse ontvangsten van de MIVB.	2768
25.10.2002	358	Benoît Cerexhe	** Agressions et violences sur le réseau de la STIB. Agressie en geweld op het MIVB-net.	2770
30.10.2002	361	Béatrice Fraiteur	** Utilisation de produits recyclés. Gebruik van gerecycleerde producten.	2776
12.11.2002	362	Jean-Pierre Cornelissen	* <i>Etat de santé des hêtres de la drève de Lorraine.</i> <i>Toestand van de beuken aan de Lorrainedreef.</i>	2755
22.11.2002	366	François Roelants du Vivier	** <i>Embouteillages au rond-point Churchill et dans les rues avoisinantes depuis la fin du mois de juin 2002.</i> <i>Verkeersopstoppingen op de Churchill-rotonde en in de omliggende straten sedert eind juni 2002.</i>	2776
05.12.2002	367	Erik Arckens	* <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2756
05.12.2002	368	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Renouvellement du parc automobile.</i> <i>Vernieuwing van het wagenpark.</i>	2779
<b>Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement</b> <b>Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting</b>				
30.10.2002	128	Béatrice Fraiteur	* Aides à des associations ou asbl. Steun voor verenigingen of vzw's.	2756
22.11.2002	130	Jos Van Assche	** <i>Suppression éventuelle de l'accès aux aides régionales à l'investissement pour les petits commerçants.</i> <i>Het eventueel afschaffen van de toegang voor kleinhandelaars tot de gewestelijke investeringssteun.</i>	2780
22.11.2002	131	Julie de Grootte	* <i>Contrôles auxquels sont soumis les chômeurs.</i> <i>Controle van de werklozen.</i>	2756
05.12.2002	132	Erik Arckens	** <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2781
09.12.2002	133	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Emploi des langues dans la revue « Invest in Brussels ».</i> <i>Het taalgebruik in de publicatie « Invest in Brussels ».</i>	2781
<b>Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures</b> <b>Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen</b>				
22.11.2002	98	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Emploi des langues au CIRB-CIBG.</i> <i>Taalgebruik bij het CIRB-CIBG.</i>	2782

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse ○ Question avec réponse provisoire ** Question avec réponse			* Vraag zonder antwoord ○ Vraag met voorlopig antwoord ** Vraag met antwoord	
Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire			De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld	
26.11.2002	99	Dominiek Lootens-Stael	** <i>Soutien financier aux stations de radiodiffusion. Financiële steun aan radiozenders.</i>	2783
28.11.2002	100	Jos Van Assche	** <i>Sommes versées par la Loterie nationale dans le cadre des accords de la Saint-Polycarpe. Bedragen gestort door de Nationale Loterij in het kader van de Lambertakkoorden.</i>	2783
05.12.2002	101	Erik Arckens	** <i>Emploi des moins-valides. Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2784
<b>Ministre chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique, et du Commerce extérieur Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel</b>				
24.09.2001	150	Béatrice Fraiteur	○ Utilisation de produits recyclés. Gebruik van gerecycleerde producten.	2762
04.03.2002	185	Dominiek Lootens-Stael	○ Coût de la fête musulmane du sacrifice. Kostprijs van het islamitische offerfeest.	2762
04.04.2002	190	Alain Adriaens	○ Avenue de Lorraine. Lorrainelaan.	2763
19.06.2002	207	Alain Adriaens	○ Campagne régionale de collecte d'encombrants. Gewestelijke campagne voor de ophaling van grof afval.	2763
25.10.2002	226	Geneviève Meunier	** Création d'un nouveau parc autour de la porte de Ninove. Aanleg van een nieuw park rond de Ninoofse poort.	2785
08.11.2002	235	Jos Van Assche	** Mission économique qu'il a menée en Algérie. Economische zending naar Algerije, door hem geleid.	2786
25.11.2002	237	Denis Grimberghs	○ Récupération des radiographies. Ophaling van de röntgenfoto's.	2763
05.12.2002	238	Alain Adriaens	○ Dégâts à plusieurs maisons du quartier du Pannenhuis. Schade aan verschillende huizen in de wijk Pannenhuis.	2763
05.12.2002	239	Erik Arckens	** Emploi des moins-valides. Tewerkstelling van mindervaliden.	2791
16.12.2002	240	Alain Adriaens	○ <i>Entretien des espaces verts. Onderhoud van de groene ruimtes.</i>	2763

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
--------------------	-------------------------------	--------	------------------------	------------------------

\* Question sans réponse  
 ○ Question avec réponse provisoire  
 \*\* Question avec réponse

Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire

\* Vraag zonder antwoord  
 ○ Vraag met voorlopig antwoord  
 \*\* Vraag met antwoord

De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld

**Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire,  
 des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes  
 Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening,  
 Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen**

21.10.2002	151	Alain Daems	○ Logements des Propriétés communales et des CPAS, ainsi que leurs réserves foncières non bâties. De woningen die eigendom zijn van de gemeenten en van de OCMW's alsmede de onbebouwde grondreserves ervan.	2764
22.11.2002	154	Joël Riguelle	** <i>Apport régional aux travaux du Théâtre du Vaudeville.</i> <i>Gewestelijke steun voor de werken aan het Théâtre du Vaudeville.</i>	2791
05.12.2002	155	Erik Arckens	** <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2792

**Secrétaire d'Etat chargé de la Fonction publique, de la Lutte contre l'Incendie,  
 de l'Aide médicale urgente et de la Mobilité  
 Staatssecretaris bevoegd voor Openbaar Ambt, Brandbestrijding,  
 Dringende medische Hulp en Mobiliteit**

07.06.2002	81	Geneviève Meunier	* Elaboration de fiches d'accessibilité au sein des services et entreprises relevant de la Région. Het opstellen van bereikbaarheidsfiches van de diensten en de bedrijven die onder het Gewest ressorteren.	2757
30.10.2002	86	Jos Van Assche	** Abus dans l'utilisation que font certains des services d'ambulances bruxellois. Het misbruik dat sommigen maken van de Brusselse ambulancediensten.	2793
30.10.2002	88	Jos Van Assche	* Achat et vente de matériel destiné aux pompiers. Aan- en verkoop van brandweermateriaal.	2757
22.11.2002	92	Jos Van Assche	** <i>Achat de matériel roulant pour les pompiers.</i> <i>Aankoop van rollend materiaal voor de brandweer.</i>	2794
22.11.2002	93	Philippe Smits	* <i>Situation du trafic routier en temps réel.</i> <i>Verkeerstoestand « in real time ».</i>	2757
05.12.2002	94	Erik Arckens	* <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2758

**Secrétaire d'Etat chargé du Logement et de l'Energie  
 Staatssecretaris belast met Huisvesting en Energie**

07.12.1999	9	Stéphane de Lobkowicz	* Relevé et composition des conseils ou commissions consultatifs constitués en marge de l'administration. Overzicht en samenstelling van de adviesraden of -commissies waarop de administratieve diensten een beroep doen.	2758
------------	---	-----------------------	---	------

Date – Datum	Question n° – Vraag nr.	Auteur	Objet – Voorwerp	Page – Bladzijde
* Question sans réponse ○ Question avec réponse provisoire ** Question avec réponse Les questions dont la réponse a été publiée dans un Bulletin antérieur ne figurent plus dans le présent sommaire			* Vraag zonder antwoord ○ Vraag met voorlopig antwoord ** Vraag met antwoord De vragen waarop het antwoord al in een vorig Bulletin werd gepubliceerd worden niet in dit zaakregister vermeld	
12.04.2000	26	Benoît Cerexhe	* Messages d'intérêt général passés par le département. Boodschappen van openbaar nut van het departement.	2758
14.06.2000	34	Philippe Debry	* Certaines conventions de contractualisation des attributions de logements sociaux. Sommige overeenkomsten betreffende de toewijzing van sociale woningen.	2758
27.06.2000	37	Denis Grimberghs	* Constitution des garanties locatives – SISP. Huurwaarborg – OVM's.	2759
08.02.2002	86	Françoise Schepmans	* Evaluation de certains projets dits de «cohésion sociale» organisés dans les logements sociaux. Evaluatie van sommige projecten voor sociale cohesie in de sociale woningen.	2759
17.06.2002	91	Denis Grimberghs	* Octroi de logements sociaux à la suite de dérogation. Toewijzing van sociale woningen op grond van afwijking.	2759
11.09.2002	93	Dominiek Lootens-Stael	** Emploi des langues lors de conventions entre les sociétés de logement agréées. Taalgebruik bij overeenkomsten tussen de erkende huisvestingsmaatschappijen.	2795
21.10.2002	99	Jean-Pierre Cornelissen	* Etude sur la situation financière des SISP. Studie van de financiële toestand van de OVM's.	2759
21.10.2002	100	Jean-Pierre Cornelissen	* Circulaire en vue de revoir le système des dérogations spatiales dans le logement social. Circulaire met het oog op de herziening van de regeling voor de afwijking van de ruimtelijke normen in de sociale huisvesting.	2759
05.12.2002	103	Erik Arckens	* <i>Emploi des moins-valides.</i> <i>Tewerkstelling van mindervaliden.</i>	2759